



*Неофициальный перевод*

**ECMT MULTILATERAL QUOTA  
USER GUIDE**



**МНОГОСТОРОННЯЯ КВОТА ЕКМТ  
РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**



**January / Janvier 2009**

An International Transport Forum (ITF) publication  
in cooperation with the International Road  
Transport Union (IRU)

Совместная публикация Международного транспортного  
форума (МТФ) и Международного союза автомобильного  
транспорта (ИРУ)



**DOCUMENTS TO BE ONBOARD A LORRY**



**ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ НА БОРТУ ГРУЗОВЫХ  
АВТОМОБИЛЕЙ**

## ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ НА БОРТУ ГРУЗОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ КАТЕГОРИЙ "ЕВРО III БЕЗОПАСНЫЙ", "ЕВРО IV БЕЗОПАСНЫЙ" И "ЕВРО V БЕЗОПАСНЫЙ"

- ❖ **Бортовой журнал**, на языке страны регистрации, пронумерованный компетентным органом, который его выдал, с приложением следующих документов:
- ❖ **Разрешение ЕКМТ**, заполненное должным образом, действительное в течение одного года или 30 дней, со штампом, соответствующим категории транспортного средства ("*ЕВРО III безопасный*", "*ЕВРО IV безопасный*" и "*ЕВРО V безопасный*") и, по необходимости, недействительности на территории Австрии, Венгрии, Греции и Италии (А, GR, Н, I). *Краткосрочные разрешения действительны в течение 30 дней. Например, если компетентный орган выдает эти разрешения на квартал, он должен заполнить три разрешения на три последовательных 30-ти дневных периода времени.*
- ❖ **Сертификат соответствия техническим условиям, касающимся вредных выбросов и шума, а также требованиям по безопасности моторных транспортных средств (грузовых автомобилей и тягачей) категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" и "ЕВРО V безопасный"** (Приложение 4 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации, французском, английском, немецком), с приложением перевода на, как минимум, два других языка. Они все должны быть пронумерованы страной-членом таким образом, чтобы они образовывали соответствующие серии. Компетентные органы могут сами проводить нумерацию или делегировать эти полномочия производителям, но в любом случае национальные органы несут ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов можно было контролировать и определить подлинность каждого сертификата.
  - *Сертификаты соответствия техническим условиям, касающимся вредных выбросов и шума, грузовых автомобилей категорий "ЕВРО III безопасный" и "ЕВРО IV безопасный" (Приложения 6А и 7А Руководства, изданного в 2006 году) и Сертификаты соответствия требованиям по безопасности грузовых автомобилей категорий "ЕВРО III безопасный" и "ЕВРО IV безопасный" (Приложения 6В и 7В Руководства 2006 года), выданные до 31 декабря 2008 года, остаются действительными.*
  - *Сертификаты соответствия техническим условиям, касающимся вредных выбросов и шума, а также требованиям безопасности грузовых автомобилей категории "ЕВРО V безопасный" [ITF/TMB/TR(2008)4], выданные до 31 декабря 2008 года, остаются действительными.*
  - *Транспортные средства, которые в первый раз были зарегистрированы до внесения изменений в Директивы или Правила, как указано в Руководстве, должны соответствовать требованиям Директив и Правил, действующими в данный момент времени.*
  - *С 1 января 2009 года должны быть использованы сертификаты, приведенные в Приложении 4 Руководства. Если с этой даты уполномоченные органы не будут иметь возможности выдавать сертификаты нового образца, они могут использовать действующие сертификаты до 31 марта 2009 года. Сертификаты старого образца, выданные в период с 1 января до 31 марта 2009 года, остаются действительными.*
- ❖ **Сертификат соответствия требованиям по безопасности прицепов и полуприцепов** (Приложение 5 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации, французский, английский, немецкий), с приложением перевода на, как минимум, два других языка. Они все должны быть пронумерованы страной-членом таким образом, чтобы они образовывали соответствующие серии. Компетентные органы могут сами проводить нумерацию или делегировать эти полномочия производителям, но в любом случае национальные органы несут ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов можно было контролировать и определить подлинность каждого сертификата.
  - *Сертификаты, выданные до 31 декабря 2008 года, остаются действительными. Транспортные средства, которые в первый раз были зарегистрированы до внесения изменений в Директивы или Правила, как указано в Руководстве, должны соответствовать требованиям Директив и Правил, действующими в данный момент времени.*
  - *С 1 января 2009 года должны быть использованы сертификаты, приведенные в Приложении 5 Руководства. Если с этой даты, компетентные уполномоченные органы не будут иметь возможности выдавать сертификаты нового образца, они могут использовать действующие сертификаты до 31 марта 2009 года. Сертификаты старого образца, выданные в период с 1 января до 31 марта 2009 года, остаются действительными.*
- ❖ **Сертификат пригодности к эксплуатации моторных транспортных средств, прицепов и полуприцепов** (Приложение 6 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации, французский, английский, немецкий), с приложением перевода на, как минимум, два других языка. Уполномоченный орган страны регистрации будет нумеровать все сертификаты.
  - *В связи с тем, что дата первой регистрации транспортного средства не указывается на сертификатах ЕКМТ и не всегда указывается в регистрационных документах транспортного средства, все транспортные средства, вне зависимости от того новые они или старые, должны иметь на борту этот сертификат для обеспечения единой, быстрой и простой системы контроля.*

## DOCUMENTS TO BE ONBOARD A "EURO III SAFE", "EURO IV SAFE" OR "EURO V SAFE" LORRY

- ❖ **A logbook**, in the language of the registration country, numbered by the competent Authorities which have delivered it, in which will be included:
- ❖ **The ECMT licence**, duly completed, valid for a year or 30 days with the stamps corresponding to the type of vehicle concerned (*"EURO III safe" lorry, "EURO IV safe" lorry or "EURO V safe" lorry*) and, if necessary, to the non-validity on territories (A, GR, H, I). *A short-term licence may only be valid for 30 days. For example, if the Authorities deliver these licences for a quarter, they have to fill-in three of them at a time, for three consecutive periods of 30 days.*
- ❖ **The Certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions and safety requirements for "EURO III safe" lorry, "EURO IV safe" lorry or "EURO V safe" lorry** (*Annex 4 in the Guide*), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), accompanied by translation into at least two other of these languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "retraced", so that every certificate can be identified.
  - *Certificates of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions for "EURO III safe" or "EURO IV safe" lorries (Annex 6A and 7A in the Guide of 2006) and Certificates of compliance with safety requirements for "EURO III safe" or "EURO IV safe" lorries (Annex 6B and 7B in the Guide of 2006), issued before 31 December, 2008 remain valid.*
  - *Certificates of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions and safety requirements for "EURO V safe" lorry [ITF/TMB/TR(2008)4], issued before 31 December, 2008 remain valid.*
  - *Vehicles which have been registered for the first time before the amendment of the Directive or Regulation, as stated in the Guide, have to comply with the requirements of the Directive or Regulation in the version applicable at that time.*
  - *As from 1 January 2009, the certificates, as reproduced in Annex 4 of this Guide, must be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March, 2009. The former certificates, issued between 1 January 2009 and 31 March 2009, remain valid.*
- ❖ **The certificate of compliance with the safety requirements for the trailer or semi-trailer** (*Annex 5 in the Guide*), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), accompanied by translation into at least two other of these languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "retraced", so that every certificate can be identified.
  - *Certificates issued before 31 December, 2008 remain valid. Vehicles which have been registered for the first time before the amendment of the Directive or Regulation, as stated in the Guide, have to comply with the requirements of the Directive or Regulation in the version applicable at that time*
  - *As from 1 January 2009, the certificates, as reproduced in Annex 5 of this Guide, must be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March, 2009. The former certificates, issued between 1 January 2009 and 31 March 2009, remain valid.*
- ❖ **The roadworthiness test for the motor vehicle and the trailer or semi-trailer** (*Annex 6 in the Guide*), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), accompanied by translation into at least two other of these languages. The competent Body will number them all in the country of registration.
  - *Due to the fact that the date of first registration of the vehicle is not indicated on any ECMT certificate and is not always indicated in the registration document of the vehicle, all vehicles -- no matter whether they are "new" or "old" -- should carry this certificate on board to guarantee a uniform, quick and simple control system.*

- Сертификаты пригодности к эксплуатации, выданные в 2008 году, остаются действительными в течение 12-ти месячного периода до момента их обновления. С 1 января 2009 года необходимо использовать сертификаты нового образца (Приложение 6 Руководства). Если с этой даты, компетентные уполномоченные органы не будут иметь возможности выдавать сертификаты нового образца, они могут использовать действующие сертификаты до 31 марта 2009 года, эти сертификаты остаются действительными в течение 12-ти месячного периода.
- Если указанные выше сертификаты соответствия (А и В в соответствии с Руководством 2006 года) были выданы до 31 декабря 2008 года, будет считаться, что на момент проведения теста на пригодность к эксплуатации транспортное средство было оборудовано в соответствии с Директивами, которые действовали во время первой регистрации транспортного средства.

## **ОБЩАЯ ПРАКТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПОЛНЕНИЯ ВСЕХ СЕРТИФИКАТОВ**

**Все сертификаты должны быть должным образом заполнены и подписаны.** Они будут считаться недействительными, если необходимая информация в сертификатах отсутствует. Единственным исключением из этого правила является:

- “Заднее защитное устройство” и “боковое защитное устройство” в Приложения 4 и 5: как определено в соответствующей сноске, эти пункты не требуются для седельных тягачей.

В таких случаях рекомендуется зачеркнуть те пункты, которые не нужно заполнять, и не оставлять их незаполненными.

**Сертификаты, приведенные в Приложениях 4 и 5, могут быть заполнены и подписаны с помощью сканера или факсимиле.**

**Для всех стран-членов ЕКМТ, участвующих в системе квот, был установлен переходный период для сертификатов, описанных в Приложения 4-6 Руководства, до 31 марта 2009 года.**

- *Certificates for roadworthiness tests filled-in in 2008 remain valid for a 12-month period, when they have to be renewed. As of 1<sup>st</sup> January 2009, new forms (Annex 6 in the Guide) have to be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March, 2009; these certificates stay valid for a 12-month period.*
- *If the certificates of compliance referred above (A and B according to the Guide 2006) have been issued before 31 December 2008, it will be certified during roadworthiness test that the vehicle has been equipped in accordance with those listed versions of the Directives, which were applicable at the time of the vehicle's first registration.*

#### **GENERAL PRACTICE WITH REGARD TO THE "FILLING IN" OF ALL CERTIFICATES**

*All the certificates have to be duly completed and signed.* They will **not** be considered **valid** if information or certification is required, but missing for some points. The only exceptions to this rule are:

- "Rear protective devices" and "lateral protection" in Annex 4 and 5: as indicated in the relevant footnote, these points are not required for semi-trailer tractors.

In such cases, it is therefore highly recommended to cross out those points, which do not have to be filled in, instead of leaving them simply empty.

*The certificates reproduced in Annexes 4 and 5 may be filled-in and signed by a scanner or signature stamps.*

*The transition period for using certificates as described from Annex 4 to Annex 6 of the Guide has been fixed for all ECMT Member countries participating in the quota system to 31 March 2009.*





**ECMT MULTILATERAL QUOTA  
USER GUIDE**



**МНОГОСТОРОННЯЯ КВОТА ЕКМТ  
РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**

# МНОГОСТОРОННЯЯ КВОТА ЕКМТ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

## Содержание

Преамбула	.....	4
Глава 1: Определения	.....	6
Глава 2: Либерализованные перевозки	.....	10
Глава 3: Выдача и ограничения разрешений ЕКМТ	.....	14
Глава 4: Использование разрешений ЕКМТ	.....	20
Глава 5: Бортовой журнал	.....	22
Глава 6: Действие и изъятие	.....	26
Глава 7: Аннулирование и замена	.....	28
Глава 8: Взаимодействие	.....	30
Глава 9: Схема для грузовиков «EURO III безопасный»	.....	32
Глава 10: Схема для грузовиков «EURO IV безопасный»	.....	40
Глава 11: Схема для грузовиков «EURO V безопасный»	.....	48
Приложение 1: Образец годового разрешения ЕКМТ	.....	59
Образец краткосрочного разрешения ЕКМТ	.....	61
Приложение 2: Образец разрешения для международных перевозок переселенцев	.....	67
Приложение 3: Штампы, которые могут ставиться на разрешениях	.....	83
Приложение 4: Образец сертификата для моторных транспортных средств категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" и "ЕВРО V безопасный"	.....	85
Приложение 5: Образец сертификата безопасности для прицепа	.....	91
Приложение 6: Образец сертификата пригодности к эксплуатации моторного транспортного средства и прицепа	.....	95
Приложение 7: Образец трех первых листов бортового журнала	.....	99
Приложение 8: Образцы наклеек "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" и "ЕВРО V безопасный"	.....	107
Дополнение: Образцы сертификатов для грузовиков категорий «зеленый» и «особо зеленый и безопасный»	.....	111

**Внимание:** все образцы сертификатов, представленные в этом документе, отменяют и заменяют сертификаты, приведенные в предыдущих изданиях Руководства.

Образцы сертификатов для транспортных средств категорий “Зеленый” и “Особо зеленый и безопасный” приводятся в Дополнении только для информации. Они не могут быть использованы в рамках системы многосторонних квот ЕКМТ с 1 января 2009 года.

## ECMT MULTILATERAL QUOTA USER GUIDE

### Table of contents

Preamble .....	5
Chapter 1: Definitions .....	7
Chapter 2: Liberalised transport .....	11
Chapter 3: Issuing and limits of licences .....	15
Chapter 4: Use of ECMT licences.....	21
Chapter 5: The logbook.....	23
Chapter 6: Validity and withdrawal .....	27
Chapter 7: Cancellation and replacement.....	29
Chapter 8: Mutual assistance .....	31
Chapter 9: The “EURO III safe” lorry scheme .....	33
Chapter 10: The “EURO IV safe” lorry scheme .....	41
Chapter 11: The “EURO V safe” lorry scheme .....	49
Annex 1: Model of an annual ECMT licence .....	59
Model of a short-term ECMT licence .....	61
Annex 2: Model of an ECMT licence for international removals.....	67
Annex 3: Stamps, which might appear on the licences.....	83
Annex 4: Model of certificate for "EURO III safe", "EURO IV safe" or "EURO V safe" motor vehicle .....	85
Annex 5: Model of safety certificate for a trailer.....	91
Annex 6: Model of certificate for roadworthiness test for motor vehicles and trailers .....	95
Annex 7: Model of the three first pages of a logbook.....	99
Annex 8: Models of stickers for "EURO III safe" lorry, "EURO IV safe" lorry and "EURO V safe" lorries.....	107
<i>Addendum</i> : Models of certificates for “Green” and “Greener and safe” lorries.....	111

**Attention:** all the models of certificates reproduced in this document cancel and replace the former certificates reproduced in the previous Guides, as from 1 January 2009.

The models of certificates for “Green” and “Greener and safe” lorries reproduced in Addendum are for information only. They cannot be applied within the ECMT Multilateral Quota system as from 1 January 2009.

## Преамбула

С момента создания в 1953 году, Европейская конференция транспорта (ЕКМТ) постоянно стремится содействовать развитию международного наземного транспорта и объединению связанных с этим рынков.

Ее система квот многосторонних разрешений на перевозки была введена в действие 1 января 1974 года после трехлетнего испытательного срока. Она рассматривалась Советом Министров, как практический шаг к постепенной либерализации автомобильных грузовых перевозок, которая может быть достигнута только вместе с совместными усилиями стран – членов по гармонизации условий конкуренции, как между автомобильными перевозчиками разных стран, так и между различными видами транспорта.

Вводя в действие нормы, касающиеся уровня шума и выбросов вредных веществ для «зеленых» грузовиков, и даже еще более строгие нормы выбросов, а также требования по безопасности для «особо зеленых и безопасных» грузовиков, а позже - для грузовиков категорий «ЕВРО III безопасный», «ЕВРО IV безопасный» и «ЕВРО V безопасный», многосторонняя квота способствует использованию более экологичных и безопасных автомобилей, и таким образом вносит вклад в создание экологически приемлемой транспортной системы.

Кроме того, многосторонний характер разрешений повышает эффективность использования транспортных средств, уменьшая количество порожних пробегов.

В соответствии с Декларацией, принятой Советом Министров ЕКМТ на сессии, состоявшейся в Дублине 17-18 мая 2006 года, ЕКМТ стала Международным транспортным форумом (МТФ).

Тем не менее, система многосторонних квот продолжает свое функционирование, как система многосторонних квот ЕКМТ в странах членах ЕКМТ, что указано в главе I *«Определения»*.

В настоящем Руководстве, предназначенном для автомобильных перевозчиков, имеющих разрешения ЕКМТ, и должностных лиц, распределяющих разрешения, кратко описаны основные характеристики разрешений, а также условия и сфера их применения.

## Preamble

Ever since it was set up in 1953, the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) has always sought to facilitate international inland transport and integrate the markets concerned.

Its multilateral quota of transport licences, introduced on 1 January 1974, was seen by the Council of Ministers as a practical step towards the gradual liberalisation of road freight transport, which could only be achieved in conjunction with joined efforts of member States towards the harmonization of the terms of competition both between road hauliers from different countries and between modes of transport.

By introducing standards regarding noise and exhaust emissions for the “green” lorry and even stricter emission standards as well as safety requirements for the “greener and safe” lorry and successively, for the “EURO III safe”, “EURO IV safe” and “EURO V safe” lorry, the multilateral quota also promotes the use of environment friendly and safe vehicles and thus contributes to ensuring sustainable mobility.

The multilateral character of the licences also serves to rationalize the use of vehicles by reducing the number of empty runs.

The ECMT has become the International Transport Forum (ITF) by a Declaration adopted by the ECMT Council of Ministers at the Ministerial Session held in Dublin on 17 and 18 May 2006.

However, the multilateral quota system continues to function as the ECMT Multilateral quota of licences, reserved for the ECMT Member countries, as listed in chapter 1. *Definitions*.

The following guide, addressed to carriers holding ECMT licences and officials involved in managing the quota, briefly describes the main characteristics of licences and the conditions and scope for their use.

## 1. Определения

- **ЕКМТ:** Европейская конференция министров транспорта, межправительственная организация, учрежденная в 1953 г.

- **Страна-член:** страна, принимающая участие в системе квот.

По состоянию на 1 января 2009 г. в системе квот участвуют следующие страны-члены: Албания, Германия, Армения, Австрия, Азербайджан, Беларусь, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Дания, бывшая Югославская Республика Македония, Испания, Эстония, Финляндия, Франция, Грузия, Греция, Венгрия, Ирландия, Италия, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Молдова, Черногория, Норвегия, Нидерланды, Польша, Португалия, Чешская Республика, Румыния, Великобритания, Российская Федерация, Сербия, Словакия, Словения, Швеция, Швейцария, Турция, Украина.

- **Третья страна:** страна, которая не участвует в системе квот ЕКМТ.

- **Страна регистрации:** страна, где зарегистрировано транспортное средство. Она также указывается на регистрационном знаке транспортного средства.

- **Разрешение:** документ, дающий право на выполнение количества рейсов между странами-членами, определенного в пункте 3.16, действующий в течение определенного периода времени и сопровождаемый должным образом оформленным бортовым журналом.

- **Компетентный орган:** ведомство или орган в стране – члене, наделенный полномочиями осуществлять деятельность в соответствии с этим Руководством.

- **Многосторонний характер:** возможность использования разрешения для рейсов между странами-членами, не являющимися страной регистрации транспортной компании.

- **Бортовой журнал:** документ в виде журнала, который является неотъемлемой частью разрешения и содержит информацию о транспортных операциях, выполненных по данному разрешению в хронологическом порядке, включая поездки, как с грузом, так и без груза. Эта информация должна быть использована для контроля использования разрешения.

- **Международная перевозка:** рейс грузового или порожнего транспортного средства, при котором пункты отправления и назначения находятся в двух разных странах-членах, без транзита или с транзитом через одну или несколько стран-членов, или стран, не являющихся членами. В последнем случае, разрешение ЕКМТ на территории стран, не являющихся членами, не действует.

- **Перевозки по найму или за плату:** перевозки грузов, производимые автотранспортным предприятием, за вознаграждение.

- **Перевозки за свой счет:** перевозки, которые не относятся к перевозкам по найму или за плату, обоснованные документами, имеющимися на борту транспортного средства.

- **Каботаж:** автотранспортная операция, где груз загружается и разгружается в двух отдельных пунктах на территории одной страны транспортным средством, зарегистрированным в другой стране.

## 1. Definitions

The definitions of the terms in heavy type are as follows:

- **ECMT:** the European Conference of Ministers of Transport, an intergovernmental organisation set up in 1953.
- **Member country:** country participating in the ECMT quota system.

The following Member countries participate in the quota system at 1st January 2009: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and the United Kingdom.

- **Third country:** country which is not a Member of the ECMT quota system.
- **Registration country:** country where the vehicle is registered. This is also mentioned on the registration plate of the vehicle.
- **Licence:** permit which is valid for a number of journeys defined under paragraph 3.16 within a specific period of time between Member countries and accompanied by a duly completed logbook.
- **Competent Authority:** the Authority or Body in a Member country, which is authorised to carry out activities related to the present Guide.
- **Multilateral character:** the possibility of using the licence for runs between Member countries, other than the country of establishment of the transport company.
- **Logbook:** record which is an integral part of the licence and contains information about transport operations performed under the respective licence in chronological order including laden and unladen journeys. This information should be used for the control of the use of licences.
- **International carriage:** a journey by a laden or unladen vehicle whose points of departure and arrival are in two different Member countries, with or without transit through one or more Member or non-member countries; in the latter case, the licence is obviously not valid on the territory of the non-member country (ies).
- **Transport for hire or reward:** a transport operation performed by a transport undertaking for remuneration.
- **Transport for own account:** transport that is not for hire or reward, certified by documents on board the vehicle.
- **Cabotage:** a road transport operation where goods are loaded and unloaded at two separate points within one country by a vehicle, which is registered in another country.

- **Периодические перевозки:** эксклюзивные перевозки между двумя странами-членами вне страны регистрации.
- **Автотранспортное предприятие (транспортный оператор, перевозчик):** любое индивидуальное или корпоративное лицо, занимающееся международными перевозками грузов автотранспортом и имеющее соответствующий допуск компетентного органа в стране регистрации к осуществлению международных транспортных операций.
- **Транзит:** проезд через территорию страны, в которой погрузка или разгрузка перевозимых грузов не производится.
- **Транспортное средство:** автомобиль, зарегистрированный в стране-члене, или автопоезд, у которого, по крайней мере, тягач зарегистрирован в стране-члене, и предназначенный только для перевозки грузов. Транспортное средство может принадлежать транспортному предприятию или находиться в его распоряжении на основании арендных или лизинговых договоров.
- **Арендуемое транспортное средство:** любое транспортное средство, которое на платной основе в течение определенного срока находится в распоряжении предприятия в силу арендного или лизингового договора с предприятием, которое является владельцем транспортного средства, и используется для перевозок грузов, как транспорт общего пользования или осуществляет перевозки за собственный счет.
- **Базовая квота:** квота, выделенная стране-члену.
- **Квота:** количество разрешений, предоставляемых каждый год стране-члену ЕКМТ. Принципы расчета этой квоты определяются Группой по автомобильному транспорту и утверждаются Советом Министров.
- **Секретариат:** Секретариат Международного транспортного форума (МТФ).
- **Государство (страна) создания:** Страна-член, где перевозчик/транспортная компания были юридически созданы.



- **Recurring transport:** exclusive transport between two Member countries outside the country of registration.
- **Transport undertaking (transport operator, carrier, haulier):** any individual or corporate entity exercising the profession of international carrier of goods by road and who is duly authorised to perform international transport operations by the competent authority in the country of establishment.
- **Transit:** a journey across the territory of a country in which goods are neither loaded nor unloaded.
- **Vehicle:** a motor vehicle registered in a Member country, or a combination of coupled vehicles in which at least the motor vehicle is registered in a Member country and exclusively intended for the carriage of goods. The vehicle can be the property of the transport undertaking or can be put at its disposal through a hiring or leasing contract.
- **Hired vehicle:** any vehicle which, for remuneration and for a given period, is held by an undertaking that engages in the carriage of goods by road for hire or reward or for its own account by virtue of a hiring or leasing contract with the undertaking that owns the vehicle.
- **Basic quota:** quota allocated to a Member country.
- **Quota:** the number of licences made available every year to an ECMT Member country. The principles for the calculation of this quota are set up by the Group on Road Transport and approved by the Ministers.
- **Secretariat:** the Secretariat of International Transport Forum (ITF).
- **State (Country) of establishment:** Member country, where the haulier/haulage company is legally established.

## 2. Либерализованные перевозки

Для облегчения выполнения международных перевозок и улучшения использования транспортных средств, следующие виды перевозок освобождаются *от требований, обусловленных многосторонними и двусторонними соглашениями по перевозкам*: [см. TRANS/SC.1/2002/4/Rev.4, стр.16]:

- 1) Перевозки грузов автомобилями, разрешенная полная масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или разрешенная грузоподъемность которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн<sup>1</sup>.
- 2) Перевозки грузов в аэропорты или из аэропортов, в случае изменения маршрута полетов<sup>2</sup>.
- 3) Перевозки транспортных средств, которые были повреждены или находятся в аварийном состоянии, и поездки ремонтных транспортных средств.
- 4) Порожние пробеги грузовых автомобилей, отправленных на замену автомобилей, которые вышли из строя в другой стране, и обратный пробег вышедших из строя автомобилей после их ремонта.
- 5) Перевозки животных в приспособленных для перевозки домашнего скота и признанных годными для этих целей соответствующими органами стран-членов<sup>3</sup> транспортными средствами.
- 6) Перевозки запасных частей и провианта для морских судов и самолетов<sup>4</sup>.
- 7) Перевозки медицинских грузов и оборудования, необходимых в экстренных ситуациях, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд.
- 8) Перевозки изделий и предметов искусства для ярмарок и выставок с некоммерческими целями<sup>5</sup>.
- 9) Перевозки с некоммерческими целями имущества, реквизита и животных для театральных, музыкальных, спортивных или цирковых представлений, показа фильмов и обратно, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач<sup>6</sup>.
- 10) Перевозка грузов за свой счет<sup>7</sup>.
- 11) Перевозки тел и праха умерших.

---

1 Австрия, Болгария, Финляндия и Италия сделали оговорку по пункту 1

2 Германия и Российская Федерация сделали оговорку по пункту 2

3 Австрия, Болгария, Чешская Республика, Эстония, Франция, Венгрия, Италия, Польша, Россия и Швейцария сделали оговорку по пункту 5

4 Чешская Республика, Германия и Россия сделали оговорку по пункту 6

5 Германия сделала оговорку по пункту 8

6 Германия сделала оговорку по пункту 9

7 Австрия, Беларусь, Болгария, Чешская Республика, Эстония, Финляндия, Франция, Венгрия, Италия, Литва, Польша, Португалия, Россия и Турция сделали оговорку по пункту 10.

## 2. Liberalised transport

In order to facilitate international transport in the ECMT Member countries and to achieve a better use of vehicles, the following categories of transport are *exempted from multilateral and bilateral transport permit requirements* (cf. TRANS/SC.1/2002/4/Rev.4, p. 16):

- 1) The transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.<sup>1</sup>
- 2) The transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted.<sup>2</sup>
- 3) The transport of vehicles, which are damaged or have broken down and the movement of breakdown repair vehicles.
- 4) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.
- 5) Transport of livestock in vehicles purpose-built or permanently converted for the transport of livestock and recognised as such by the Member countries' Authorities concerned.<sup>3</sup>
- 6) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft.<sup>4</sup>
- 7) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
- 8) Transport for non-commercial purposes of works and objects of art for fairs and exhibitions.<sup>5</sup>
- 9) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.<sup>6</sup>
- 10) The transport of goods on own account.<sup>7</sup>
- 11) Funeral transport.

---

1. Austria, Bulgaria, Finland and Italy entered a reservation under item 1).

2. Germany and the Russian Federation entered a reservation under 2).

3. Austria, Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Poland, the Russian Federation and Switzerland entered a reservation under item 5.

4. The Czech Republic, Germany and the Russian Federation entered a reservation under item 6).

5. Germany entered a reservation under item 8).

6. Germany entered a reservation under item 9).

7. Austria, Belarus, Bulgaria, the Czech Republic, Estonia, Finland, France, Hungary, Italy, Lithuania, Poland, Portugal, the Russian Federation, Sweden and Turkey entered a reservation under item 10).

- 12) Почтовые перевозки, как коммунальное обслуживание<sup>1</sup>.
- 13) Доставка новых транспортных средств без груза на место их назначения<sup>2</sup>.

**Особые случаи.**

*Международные перевозки переселенцев, не подлежат квотированию*, но требуют специального разрешения. В таком случае следует использовать образец специального разрешения ЕКМТ (см. Приложение 2).

---

<sup>1</sup> Австрия и Италия сделали оговорку по пункту 12  
<sup>2</sup> Финляндия сделала оговорку по пункту 13

12) Postal transport carried out as a public service.<sup>1</sup>

13) Transfer of newly acquired vehicles without cargo to the place of their final destination.<sup>2</sup>

### **Special cases**

*International removals are not subject to quota*, but are subject to special authorisation. The ECMT model of the authorisation should be used. (cf. Annex 2).

---

1. Austria and Italy entered a reservation under item 12).  
2. Finland entered a reservation under item 13).

### **3. Выдача и ограничения разрешений ЕКМТ**

- 3.1 Разрешения ЕКМТ – это многосторонние разрешения (см. Приложение1), предназначенные для осуществления международных перевозок автомобильным транспортом по найму или за вознаграждение, транспортными предприятиями, созданными в стране-члене ЕКМТ, выданные на основании системы квотирования, для выполнения транспортных операций:
- Между странами-членами ЕКМТ и
  - Транзитом через территорию одного или нескольких стран-членов ЕКМТ, транспортными средствами, зарегистрированными в стране-члене ЕКМТ.
- 3.2 Разрешения не распространяются на транспортные операции между страной-членом и третьей страной. Например, транспортное средство, выполняющее перевозку между Норвегией (страной-членом ЕКМТ, участвующей в системе квот) и Ираном (не являющимся членом ЕКМТ, но соседствующим со страной-членом ЕКМТ) не может использовать разрешение ЕКМТ для такой перевозки.
- 3.3 Разрешения ЕКМТ действительны, если перевозка является транзитной через третью страну (например, груз, загруженный в Норвегии для разгрузки в России, следующий транзитом через Иран).
- 3.4 Если груз перевозится по территории страны ЕКМТ, где использование разрешений ЕКМТ ограничено, вышеуказанная страна может быть пройдена транзитом по двустороннему разрешению, разрешению Европейского Сообщества или посредством других видов транспорта (железнодорожным), при условии, что разрешение ЕКМТ будет оставаться на борту автотранспортного средства с пункта погрузки до пункта разгрузки.
- 3.5 Существуют годовые разрешения зеленого цвета, которые действительны в течение календарного года (1 января-31 декабря), и краткосрочные разрешения желтого цвета, действительные в течение 30 дней и проштампованные надписью «краткосрочные разрешения».
- 3.6 Разрешения ЕКМТ выдаются на основании национальных критериев автотранспортным предприятиям, имеющим право, данное компетентными органами страны, где они созданы, осуществлять деятельность. В разрешениях не указывается регистрационный номер транспортного средства, и разрешения сопровождаются бортовым журналом.
- 3.7 ЕКМТ не взимает никакой платы с членов за эти разрешения. Следовательно, сборы, выплачиваемые перевозчиками за разрешения ЕКМТ, определяются только самими странами-членами в соответствии с их национальным законодательством.

#### **Сфера и ограничения действия разрешений**

- 3.8 Страны-члены ЕКМТ признают юридическую силу разрешений, выданных другой страной-членом и используемых в соответствии с положениями, изложенными в настоящем Руководстве, с указанными ниже ограничениями.
- 3.9 В связи с отсутствием места на разрешении было принято решение о том, что срок действия разрешения записывается арабскими цифрами, а месяц записывается полностью словом ниже на национальном языке, на английском или французском языках, по необходимости, или только на английском, или французском языках.

### **3. Issuing and limits of ECMT licences**

- 3.1 ECMT licences (cf. Annex 1) are multilateral licences for the international carriage of goods by road for hire or reward by transport undertakings established in an ECMT Member country, on the basis of a quota system, the transport operations being performed:
- between ECMT Member countries and
  - in transit through the territory of one or several ECMT Member country(ies) by vehicles registered in an ECMT Member country.
- 3.2 The licences are not valid for transport operations between a Member country and a third country. For instance, a vehicle performing a transport between Norway (ECMT Member country involved in the quota system) and Iran as final destination (non-ECMT member country but neighbour of an ECMT Member country) cannot use an ECMT licence for such a transport.
- 3.3 ECMT licences are valid if transport is transiting through a third country (for instance, freight loaded in Norway to be unloaded in Russia, transiting through Iran).
- 3.4 If goods are transported via an ECMT country where the use of ECMT licences is restricted, the said countries may be transited with a bilateral licence, a Community authorisation or some other means of transport (rolling road), the ECMT licence remaining on board from the point of loading to the point of unloading.
- 3.5 There are annual licences, coloured green, valid for a calendar year (1<sup>st</sup> January-31 December) and short-term licences, valid 30 days, coloured yellow and marked “short-term licences”.
- 3.6 ECMT licences are issued, depending on national criteria, to road transport undertakings duly authorised to operate by the competent Authority of the country in which they are established. Licences do not indicate the vehicle's registration number and are accompanied by the logbook.
- 3.7 ECMT imposes no charge on Member countries for these licences. Therefore fees paid by hauliers for ECMT licences are solely determined by Member countries in accordance with their national legislation.

#### **Extent of and limits to the validity of licences**

- 3.8 ECMT Member countries recognise the validity of licences issued by another Member country and used in conformity with the provisions set out herein, subject to any restrictions referred to below.
- 3.9 It was decided, in view of the lack of available space on the licence, that the validity period should continue to be filled out in Arabic numerals with the month spelled out in full beneath in the national language and in English or French, where necessary, or only in English or French.

## **Общие ограничения**

- 3.10 Штампы, указанные в пунктах 3.12 и 3.14 должны ставиться на первой странице разрешения, предпочтительно справа, национальным компетентным органом, выдающим разрешение, на правом краю первой страницы разрешения.
- 3.11 При перевозках груза автопоездом разрешение получают у компетентных органов страны, в которой зарегистрирован тягач. Это разрешение распространяется на весь автопоезд, даже если прицеп или полуприцеп не зарегистрирован на имя владельца разрешения или зарегистрирован в другой стране-члене.

## **Территориальные ограничения**

- 3.12 Некоторые разрешения не могут быть использованы на территории отдельных стран-членов. На них ставится красный штамп, свидетельствующий о данной особенности. В частности, разрешения с нанесенным красным штампом с кодом страны Австрии, Греции, Венгрии или Италии (см. Приложение 3) не действительны на территории соответствующих стран членов.
- 3.13 Краткосрочные разрешения не действительны на территории Австрии.

## **Технические ограничения**

- 3.14 Определенные разрешения могут также быть использованы только для перевозки грузов следующими транспортными средствами:
- 3.14.1 Транспортные средства категории "ЕВРО III безопасный" (см. Главу 9, касающуюся схемы "ЕВРО III безопасный"); в данном случае на них ставится специальный зеленый штамп с цифрой "III" в середине (см. Приложение 3).
- 3.14.2 Транспортные средства категории "ЕВРО IV безопасный" (см. Главу 10, касающуюся схемы "ЕВРО IV безопасный"); в данном случае на них ставится специальный зеленый штамп с цифрой "IV" в середине (см. Приложение 3).
- 3.14.3 Транспортные средства категории "ЕВРО V безопасный" (см. Главу 11, касающуюся схемы "ЕВРО V безопасный"); в данном случае на них ставится специальный зеленый штамп с цифрой "V" в середине (см. Приложение 3).
- 3.15 Для подтверждения факта возвращения в страну регистрации во время транзитного пробега водитель должен записать в столбец «Особые отметки», относящийся к данной конкретной транспортной операции, заглавную букву «Т», а также дату и место въезда на территорию страны регистрации транспортного средства.
- 3.16 Начиная с 1 января 2006 года разрешения ЕКМТ позволяют выполнять транспортные операции на следующих условиях:
- после первого груженого рейса между страной регистрации и другой страной - членом;
  - перевозчик может выполнить максимум три груженых рейса без участия страны регистрации;
  - после максимум трех груженых рейсов транспортное средство, груженое или порожнее, должно вернуться в страну регистрации.



## **General limits**

- 3.10 The stamps mentioned in 3.12 and 3.14 should be put on the first page of the licence by the national competent Authorities issuing the licences, preferably in the right margin.
- 3.11 When a journey is undertaken using a coupled combination of vehicles, the licence is obtained from the competent Authority in the country in which the tractor is registered. This licence covers the coupled combination of vehicles, even if the trailer or the semi-trailer is not registered in the name of the holder of the licence, or is registered in another Member country.

## **Territorial limits**

- 3.12 Some of the licences may not be used on the territory of some Member countries and bear a red stamp to this effect. In particular, licences bearing a red stamp with the country code of Austria or Greece or Hungary or Italy (cf. Annex 3) are not valid on the territory of the respective Member country (ies).
- 3.13 Short-term licences are not valid on the Austrian territory.

## **Technical limits**

- 3.14 Certain licences may also only be used with vehicles called either:
- 3.14.4 "EURO III safe" lorry (see Chapter 9 concerning the "EURO III safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "III" in the centre (cf. Annex 3).
  - 3.14.5 "EURO IV safe" lorry (see Chapter 10 concerning the "EURO IV safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "IV" in the centre (cf. Annex 3).
  - 3.14.6 "EURO V safe" lorry (see Chapter 11 concerning the "EURO V safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "V" in the centre (cf. Annex 3).
- 3.15 For attesting the fact that return back to the country of registration has been under a transit journey a driver shall enter at the row of the column "Special remarks" regarding that particular transport operation the capital letter "T" as well as the date and place of entering the territory of the registration of the vehicle.
- 3.16 As from 1<sup>st</sup> January, 2006, ECMT licences allow transport operations under the following conditions:
- after the first loaded trip between the Member country of registration and another Member country,
  - the haulier may maximum perform three loaded journeys, where the Member country of registration is not involved,
  - after these three maximum loaded journeys, the vehicle, loaded or empty, must come back to its Member country of registration.

Порожние рейсы за пределами страны регистрации не учитываются, поскольку они не считаются транспортной операцией. Грузный, порожний или транзитный рейс в страну регистрации рассматривается как возвращение в страну регистрации.

- 3.17 Перевозчик не может быть наказан дважды за одно и то же нарушение. Во избежание повторных штрафов за одно и то же несоблюдение ограничения по трем рейсам, как определено в пункте 3.16, контролирующий орган страны-члена, обнаруживший нарушение, должен указать в колонке «особые примечания» журнала регистрации количество рейсов, при которых было отмечено нарушение (например, 3+1), а также дату проведения проверки и штамп соответствующего контролирующего органа. Таким образом, нарушившее транспортное средство должно вернуться в страну регистрации как можно скорее. В этом случае дополнительная транспортная операция является новым нарушением.

Empty runs outside the country of establishment are not taken into account since it is not considered as a transport operation. A transport journey or empty run to, or in transit through, the state of establishment is considered a return.

- 3.17 A haulier cannot be penalized twice for the same infringement. In order to avoid repeated penalizing for one and the same case of not observing three trips restriction, as defined in paragraph 3.16, the controlling Authority of a Member country detecting and sanctioning the case should indicate in the column “special remarks” of the logbook the number of trips controlled within which the infringement has occurred (for instance: 3+1) as well as the date of the control and the stamp of the respective controlling Authority. The infringing vehicle must therefore come back to its country of establishment as soon as possible. In this case, a supplementary transport operation is a new infringement.

#### **4. Использование разрешений ЕКМТ**

- 4.1 Разрешение можно использовать одновременно только для одного транспортного средства. Оно должно находиться на борту транспортного средства между пунктами погрузки (когда транспортное средство загружено) и разгрузки (когда транспортное средство разгружено) в случае груженого рейса, или в течение всего порожнего рейса, предшествующего или последующего груженому рейсу.
- 4.2 Страна загрузки транспортного средства может отличаться от страны происхождения груза.
- 4.3 Разрешение ЕКМТ не обосновывает каботаж.
- 4.4 Оно не освобождает перевозчика от требований, связанных с любыми другими разрешениями на перевозку грузов, отличающихся крупными габаритами или весом, или особых категорий грузов (например, опасных грузов).
- 4.5 Разрешение ЕКМТ может быть использовано автотранспортным предприятием, которому оно выдано, для транспортных средств, взятых в аренду без водителя. Арендованное транспортное средство должно находиться в полном распоряжении эксплуатирующего его предприятия и управляться персоналом данного предприятия. На борту такого транспортного средства должны находиться следующие документы:
- 4.5.1 договор аренды или лизинга или заверенную выписку из договора, содержащую, в частности, название арендодателя, название арендатора, дату заключения и срок действия договора, а также идентификационный номер транспортного средства (VIN).
  - 4.5.2 трудовой контракт с водителем, если сам водитель не является лицом, арендующим транспортное средство, или заверенную выписку из этого контракта, содержащую, в частности, название или фамилию работодателя, фамилию водителя, а также дату заключения и срок действия трудового контракта, или последнюю платежную квитанцию.
- В случае необходимости вместо документов, упомянутых выше, могут быть использованы равнозначные документы, выданные компетентными органами страны-члена. Эти документы должны быть переведены в приложении на английский, французский и немецкий языки.
- 4.6 Предприятие, получившее разрешение ЕКМТ, не может передавать его третьей стороне.
- 4.7 Название предприятия, указанное на первой странице разрешения ЕКМТ, должно совпадать с названием юридического лица, которое эксплуатирует транспортное средство.
- 4.8 В случае, когда рейс был начат по одному годовому или краткосрочному разрешению и продолжается по другому, выданному на последующий период, оба разрешения должны находиться на борту в течение всего рейса.
- 4.9 Разрешения ЕКМТ, бортовые журналы и сертификаты не должны быть заламинированы или покрыты защитной пленкой.

#### **4. Use of ECMT licences**

- 4.1 A licence may be used by only one vehicle at a time. It has to be carried on board the vehicle between the points of loading (as soon this vehicle is loaded) and unloading (as soon this vehicle is unloaded) for a laden journey or for the complete unladen journey, which precedes or follows a laden journey.
- 4.2 The country of loading of the vehicle may be different of the country of origin of the goods loaded.
- 4.3 An ECMT licence does not authorise cabotage.
- 4.4 It does not exempt the carrier from requirements relating to any other authorisations for the carriage of exceptional loads in terms of size or weight or for specific categories of goods (for example, dangerous goods).
- 4.5 An ECMT licence may be used for vehicles hired or leased, without a driver, by the transport undertaking to which it has been issued. The vehicle must be at the exclusive disposal of the undertaking using it when hired and must be driven by the staff of this undertaking. The following documents must be carried on board the vehicle:
  - 4.5.1 The contract of hire or lease, or a certified conformed extract from that contract giving in particular the name of the lessor, the name of the lessee, the date and duration of the contract and the identification number of the vehicle (VIN).
  - 4.5.2 Where the driver is not the person hiring the vehicle, the driver's employment contract or a certified extract from that contract giving in particular the name of the employer, the name of the employee and the date and duration of the employment contract or a recent payslip.

If need be, equivalent documents issued by the Competent Authorities of the Member country may serve as replacements for the documents referred to above. These documents should also at least be translated in annex in English, French or German.

- 4.6 The ECMT licences may not be transferred by the undertaking to a third party.
- 4.7 As the name of the undertaking is to be written on the first page of the licence, it is necessary that this name correspond to the name of the haulier who carries out the transport operation.
- 4.8 In cases when a journey starts under one annual or short term licence and is continued under the other, issued for the next consecutive period, both the licences should be kept on the board for the whole journey.
- 4.9 The ECMT licences, the logbooks and the relative certificates must not be sealed in foil or coated similarly with a protective film.

## 5. Бортовой журнал

- 5.1 Владелец разрешения ЕКМТ должен вести бортовой журнал (см. Приложение 7).
- 5.2 Каждая страна должна изготавливать бортовые журналы на своем языке в количестве необходимом для использования годовых и краткосрочных разрешений. Обычно, 5-ти страничный бортовой журнал достаточен для краткосрочных месячных разрешений. Для годовых разрешений рекомендуется изготавливать журналы с 52 страницами в соответствии с 52 неделями в году.
- 5.3 Бортовой журнал оформляется на имя перевозчика и не подлежит передаче.
- 5.4 Бортовые журналы должны иметь такие же номера, как и разрешения, к которым они относятся, с поднумерацией, если это необходимо. Новый бортовой журнал выдается только тогда, когда ранее выданный журнал полностью заполнен. В случае несоответствия, само разрешение может рассматриваться как недействительное.
- 5.5 Запись выполняемых транспортных операций должна производиться так, чтобы она в хронологическом порядке показывала каждый груженный рейс между пунктом загрузки и пунктом разгрузки, а также каждый порожний рейс, с пересечением границы. Транзитные пункты также могут записываться, хотя это необязательно.
- 5.6 Бортовой журнал должен быть заполнен перед началом любого груженого рейса между пунктом погрузки и пунктом разгрузки, а также каждого порожнего рейса.
- 5.7 В случаях, когда во время одного рейса груз собирается и погружается в разных местах должны быть отмечены соответствующие стадии в столбцах 1, 2, 3, 5 и 6, отмечая знаком «+», т.е. в столбце 2 «Пункт загрузки»: Вентспилс + Рига + Баска; столбец 5 «Общий вес»: 12+5+5.
- 5.8 Любые поправки должны вноситься таким образом, чтобы слова и цифры, записанные ранее, были видны.
- 5.9 Компетентные контрольные органы не могут требовать наличия в бортовом журнале штампов всех транзитных стран, но могут принять решение поставить печать в бортовой журнал после проведения проверки. Держателю разрешения не требуется иметь штампы всех транзитных стран в бортовом журнале.
- 5.10 В случаях описанных в пункте 4.8, бортовой журнал к разрешению, по которому был закончен рейс, должен содержать информацию обо всем рейсе и в столбце «Особые отметки» необходимо записать номер разрешения, по которому был начат рейс.
- 5.11 Разрешение, бортовой журнал и сертификаты «ЕВРО III безопасных», или «ЕВРО IV безопасных», или «ЕВРО V безопасных» транспортных средств должны находиться на борту транспортного средства и по первому требованию предъявляться для проверки работникам компетентных органов. Эти компетентные органы могут затем поставить печать в бортовой журнал.

## **5. The logbook**

- 5.1 The holder of an ECMT licence shall keep a logbook (cf. Annex 7).
- 5.2 Each country should proceed with the printing, in its own language, of the number of logbooks necessary for the use of annual or short-term licences. Usually logbooks, with 5 pages, accompany monthly licences. It is recommended to print 52 self copying and numbered pages for annual logbooks, corresponding to the 52 weeks in a year.
- 5.3 The logbook shall be made out in the name of the haulier and shall not be transferable.
- 5.4 Logbooks should have the same number as the licences to which they refer, with a sub-numbering if necessary, since a new logbook may only be handed out if and when the first one is completed. In case this concordance is not met, the licence itself may be considered non valid.
- 5.5 The record of transport operations performed shall be drawn up to show in chronological order each loaded journey between the point of loading and the point of unloading and also for each unladen trip, with a border crossing. Transit points may also be written down, however this is not compulsory.
- 5.6 The logbook must be filled in before starting off for any journey carried out under load between each loading and unloading point and for every unladen run.
- 5.7 In cases when during one journey the goods are collected or downloaded at different places the respective stages in columns 1, 2, 3, 5 and 6 should be indicated, marking with "+", e.g., column 2 a) place of loading: Ventspils + Riga + Bauska; column 5 Gross weight: 12 + 5 + 5.
- 5.8 Any corrections must be made in such a way that the original wording or figures remain legible.
- 5.9 Competent control officials cannot require the logbook to contain stamps from every transiting country but may decide to stamp the logbook after any control. The holder of an ECMT licence is not required to have stamps in the logbook from every transiting country.
- 5.10 In cases mentioned under paragraph 4.8, the logbook of the licence under which the journey is finished shall contain the information about the whole journey and in the column "Special remarks" the number of the licence under which the journey was started shall be entered.
- 5.11 The licence, logbook and "EURO III safe" lorry, "EURO IV safe" lorry or "EURO V safe" lorry certificates is to be kept in the vehicle and must be produced for inspection by the competent control officials on any request. These control bodies may stamp the logbook consequently.

- 5.12 Заполненные учетные листы должны оставаться в журнале до окончания срока действия, указанного на разрешении. Копии учетных листов отрываются и отсылаются в компетентный орган в течение двух недель с момента окончания каждого календарного месяца в случае использования годового разрешения. Краткосрочные разрешения направляются в компетентный орган в течение двух недель с момента окончания срока его действия.
- 5.13 Компетентный орган должен хранить учетные листы в течение следующего календарного года.
- 5.14 Информация, полученная таким образом, может быть использована только для контроля за использованием разрешений. Ее нельзя использовать для налогообложения и для разглашения конфиденциальной информации.



- 5.12 The completed record sheets should be kept in the logbook until the period of validity, indicated in the licence, expires. The copies of the record sheets are detached and sent to the competent Authority or body within two weeks after the end of each calendar month in case of an annual licence. The short term licences are sent to the competent Authority or body within two weeks after the end of the period of their validity.
- 5.13 The Competent Authority must keep record sheets available during the next calendar year.
- 5.14 The information thus obtained may only be used for the control of the use of licences. It may not be used for tax purposes or for communication of personal information.

## 6. Признание недействительности и изъятие разрешений

- 6.1 Разрешения считаются недействительными, если в них нестираемым образом не указаны следующие обязательные сведения:
- фамилия владельца или наименование и полный адрес транспортного предприятия,
  - подпись и печать органа, выдавшего разрешение,
  - дата начала и окончания срока действия разрешения,
  - дата выдачи разрешения.
- 6.2 Разрешения, известные как потерянные и замененные, но найденные впоследствии являются недействительными. Использование таких разрешений должно наказываться изъятием обоих разрешений компетентным органом.
- 6.3 Разрешения, которые не сопровождаются правильно оформленными бортовыми журналами, или, сертификатами «ЕВРО III безопасный», «ЕВРО IV безопасный», «ЕВРО IV безопасный», соответствующими категории используемого разрешения, также считаются недействительными.
- 6.4 Транспортные средства более высокой категории (такие как, например, «ЕВРО IV безопасный») могут использовать разрешения более низкой категории (такие как «ЕВРО III безопасный»), обратное действие невозможно.
- 6.5 Разрешения становятся недействительными, если проверка транспортного средства на месте выявляет несоблюдение требований к уровням вредных выбросов или к безопасности, предусмотренных для таких транспортных средств.
- 6.6 Разрешения могут быть изъяты органами, выдающими разрешения, особенно в случае серьезных или многократных нарушений использования разрешений ЕКМТ, социальных правил и правил дорожного движения и в случае недостаточного использования разрешения или использования его только для двусторонних перевозок.
- 6.7 Только в случаях использования потерянного или украденного разрешения, или использования разрешения не тем перевозчиком, которому оно выдано, или в случае выявления поддельного или используемого до начала/после истечения его срока действия разрешения, разрешение или сертификат немедленно изымаются в качестве свидетельства для проведения дальнейших процедур в соответствии с национальным законодательством. Копия или оригинал (если не требуется для национальных процедур) разрешения или оригинал сертификата, а также соответствующая информация передаются без задержек в компетентный орган страны регистрации перевозчика (в течение 30 дней<sup>1</sup>).
- 6.8 В случае если перевозчик, имеющий разрешение ЕКМТ, совершил повторяющиеся нарушения или подделал любой документ, относящийся к использованию разрешений ЕКМТ, то такой перевозчик должен быть лишен возможности получать разрешения ЕКМТ в течение минимум двух лет.

---

1. Италия ввела оговорку по ограничению срока в 30 дней.

## 6. Validity and withdrawal

- 6.1 Licences are deemed to be invalid if the following mandatory particulars are not entered on them indelibly:
- name or business name and full address of the transport undertaking,
  - signature and stamp of the body issuing the licence,
  - dates on which the validity of the licence begins and ends,
  - date of issue of the licence.
- 6.2 Licences known as lost, replaced but found later are not valid anymore. The usage of these licences, in parallel with the replacing licence should be penalised through the withdrawal of both licences by the Competent Body.
- 6.3 Licences that are not accompanied by a duly completed logbook and by valid certificates attesting the conformity with the type of the licence used, i.e., for "EURO III safe" lorry, "EURO IV safe" lorry or "EURO V safe", are also deemed to be invalid.
- 6.4 Lorries of a higher category (such as "EURO IV safe") may use licences of a lower category (such as "EURO III safe"), which is not possible the other way.
- 6.5 Licences are also considered invalid, if a spot check shows that the emission or safety requirements laid down for respective types of lorries are not fulfilled.
- 6.6 Licences may be withdrawn by the issuing Authorities, in the event of serious or repeated infringements of the usage of ECMT licences or social or traffic rules, and in cases of insufficient use or use for recurring transport operations only.
- 6.7 Solely in case of use of an ECMT licence lost or stolen, or used by a haulier other than the one to whom it was delivered, or in case of a forged or outdated licence or forged certificate, the licence or certificate is immediately withdrawn as a piece of evidence for following the national procedures. A copy or – if not needed for the national procedures – the original licence or original certificate and due information are transmitted to the competent Authority in the country of the haulier's establishment without further delay (within 30 days<sup>1</sup>).
- 6.8 In cases where a haulier holding ECMT multilateral licences has committed repeated infringements or has forged any document related to the use of the ECMT licences, this haulier should be forbidden from holding ECMT licences for at least two years.

---

1. Italy entered a reservation under the 30 days' deadline.

## **7. Аннулирование и замена разрешений**

- 7.1 Изъятые или добровольно сданные разрешения могут быть переданы другим перевозчикам на оставшийся срок их действия. В таких случаях сами изъятые и сданные разрешения подлежат аннулированию и заменяются резервными разрешениями.
- 7.2 В случаях кражи или потери разрешения выдававший его орган должен быть немедленно об этом уведомлен. Оно может быть заменено на оставшийся период другим разрешением.
- 7.3 В случаях аннулирования и замены, потери или кражи разрешений компетентный орган страны должен известить об этом Секретариат ЕКМТ, который затем обязан проинформировать об этом все страны-члены.

## **7. Cancellation and replacement**

- 7.1 Licences that are withdrawn or surrendered may be re-issued to other carriers for the remaining period of validity. In such cases, withdrawn or surrendered licences have to be cancelled before being replaced by a reserve licence.
- 7.2 In cases where a licence is lost or stolen, the issuing Authority or body must be notified immediately. It may be replaced by another licence for the remaining period of validity.
- 7.3 The Secretariat must be notified of the numbers of cancelled and replaced, lost or stolen licences and the numbers of their replacements. It will then inform Member countries.

## **8. Взаимодействие**

- 8.1 Страны-члены оказывают друг другу поддержку в применении положений, регламентирующих использование разрешений, в контроле за их соблюдением и применением штрафных санкций к нарушителям.
- 8.2 Если компетентным органам страны-члена становится известно о нарушении правил владельцем разрешения ЕКМТ, выданного в другой стране-члене, компетентный орган страны-члена, на чьей территории произошло нарушение, должен уведомить об этом Секретариат и компетентные органы страны учреждения предприятия перевозчика, чтобы эти органы применили соответствующие санкции (включая изъятие разрешения).
- 8.3 Соответствующие органы должны предоставлять друг другу и Секретариату, в течение трех месяцев с момента нарушения, всю имеющуюся у них информацию и документы, касающуюся наложенных или предусмотренных санкций за нарушения. Секретариат информирует все остальные страны – члены.
- 8.4 В случае неоднократных нарушений страной-членом ЕКМТ, участвующей в системе квот, тех или иных положений по использованию многосторонних разрешений ЕКМТ, органы власти страны, выявившей эти нарушения, должны оформить протокол и передать его в Секретариат. В любом случае, проверка обстоятельств дела и вынесение решения о приостановке действия или изъятии разрешений, выданных данной стране, находятся в компетенции Группы по автомобильному транспорту или Правления по транспорту.
- 8.5 Эти процедуры являются минимальными условиями эффективного управления системой многосторонних квот.

## **8. Mutual assistance**

- 8.1 Member countries are to give each other mutual support in applying the provisions governing the use of licences, monitoring their observance and penalising any infringements.
- 8.2 Should the competent Authorities of a Member country become aware that the holder of an ECMT licence issued in another Member country has infringed the licence provisions, the Member country on whose territory the infringement occurred must notify the Secretariat and the Authorities of the country of establishment, in order that these authorities take any further action regarding penalties (including withdrawal of the licence).
- 8.3 The respective Authorities are to provide each other and the Secretariat, within three months after the infringement was committed, with all available information and documents regarding penalties, taken or foreseen, for infringements. The Secretariat informs all the other Member countries.
- 8.4 In the event of repeated infringements of an ECMT Member country participating in the system of the multilateral quota of the various provisions concerning its implementation, a record should be made by the plaintiff Authorities and transmitted to the Secretariat. In any case, it is the responsibility of the Group on Road Transport or potentially of the Transport Management Board to examine the case and decide whether the licences allocated to the country concerned be either frozen or withdrawn.
- 8.5 These procedures are minimum provisions to be implemented for an efficient management of the quota system.

## 9. Схема для грузовиков категории «ЕВРО III безопасный»

Требования для моторных транспортных средств категории «ЕВРО III безопасный» следующие:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02, или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/157/ЕЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС, или другими соответствующими ее изменениями)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью 75 кВт и выше и до 150 кВт;
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью 150 кВт и выше.

### *Химические выбросы дизельных двигателей*

(измерены в соответствии с циклами испытаний ESC и ELR как установлено Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка А; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС строка А, или Директивой 2005/55/ЕС серия А.)<sup>1</sup>

СО	2.1	г/кВт.ч
НС	0.66	г/кВт.ч
NOx	5.0	г/кВт.ч
Частицы	0.10[0.13 <sup>2</sup> ]	г/кВт.ч
Дымность	0.8	м <sup>-1</sup>

(измерены в соответствии с циклом испытаний ETC как установлено Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка А; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС строка А, или Директивой 2005/55/ЕС серия А.)<sup>1</sup>

СО	5.45	г/кВт.ч
NMHC	0.78	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	1.6	г/кВт.ч
NOx	5.0	г/кВт.ч
Частицы	0.16[0.21 <sup>2</sup> ]	г/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Автомобили и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R 54.00 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 92/23/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 2005/11/ЕЕС или другими соответствующими ее изменениями, в случае шин с восстановленным протектором в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 109.00 или другими соответствующими его изменениями.
2. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь заднее защитное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 58.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/221/ЕЕС с последними поправками в соответствии с Директивой 2000/8/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.

---

1. Значение А в номере одобрения.  
2. Для двигателей, объем каждого цилиндра которых не превышает 0.75 дм<sup>3</sup> и номинальный режим выше 3000 мин<sup>-1</sup>.  
3. Только для двигателей работающих на природном газе в соответствии с испытаниями ETC (см. Приложение III, Приложение 2, пункт 3.9 – Директива 1999/96/ЕС).



## 9. The “EURO III safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO III safe" motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles $\geq$ 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles $\geq$ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.03, row A; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC row A, or in Directive 2005/55/EC row A)<sup>1</sup>

CO	2.1	g/kWh
HC	0.66	g/kWh
NOx	5.0	g/kWh
Particles	0.10[0.13 <sup>2</sup> ]	g/kWh
Smoke	0.8	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.03, row A or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC row A, or in Directive 2005/55/EC row A)<sup>1</sup>

CO	5.45	g/kWh
NMHC	0.78	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	1.6	g/kWh
NOx	5.0	g/kWh
Particles	0.16[0.21 <sup>2</sup> ]	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres with a minimum tread depth of 2 mm according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreated tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Character A in the approval number.

2. For engines having each cylinder under 0.75 dm<sup>3</sup> and nominal regime above 3000 min<sup>-1</sup>.

3. Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III, Appendix 2, point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

3. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь боковые защитные устройства в соответствии с Правилом ЕЭК ООН R73.00 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 89/297/ЕЕС.
4. Автомобили должны иметь зеркала заднего вида, согласно Правилу ЕЭК ООН R.46.01 или другими соответствующими его изменениями или Директиве 71/127/ЕЕС с дополнением в соответствии с Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
5. Автомобили и прицепы к ним должны иметь осветительные и светосигнальные устройства, в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.48.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 76/756/ЕЕС с изменениями и дополнениями в соответствии с Директивой 97/28/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
6. Автомобили должны быть оснащены тахографом, в соответствии с Соглашением ЕЭК ООН ЕСТР или другими соответствующими его изменениями или Правилу ЕЕС №3821/85 и его дополнениями Правилами ЕЕС №1056/97 или 2135/98 или другими соответствующими их изменениями, а также Правилами Комиссии ЕС №1360/2002 и № 432/2004 или другими соответствующими его изменениями.
7. Автомобили должны иметь устройство ограничения скорости, в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.89.00 или другими соответствующими его изменениями; или в соответствии с Директивой 92/24/ЕЕС и изменениями в соответствии с Директивой 2004/11/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки, в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.70.01 или другими соответствующими его изменениями.
9. Автомобили и прицепы должны иметь антиблокировочную систему тормозов (в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.13.09 или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 71/320/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 98/12/ЕС или другими соответствующими ее изменениями).
10. Автомобили и прицепы должны иметь рулевое устройство, в соответствии с Правилу ЕЭК ООН R.79.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/311/ЕЕС, с последней поправкой в соответствии с Директивой 1999/7/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
11. Автомобили и прицепы должны соответствовать требованиям пригодности к эксплуатации в соответствии с Директивой ЕС 96/96/ЕС, дополненной Директивой 2003/27/ЕС Комиссии или другими соответствующими ее изменениями, или в соответствии с положениями Соглашения ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с поправками, касающимися принятия 13 ноября 2001 года единых технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания контроля, или установленных Консолидированной резолюцией ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) с изменениями 2001 года (TRANS/WP.1/2001/25) или другими соответствующими ее изменениями. В соответствии с этими директивами, тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, т.е. сертификат должен быть не старше 12 месяцев<sup>1</sup>.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовых автомобилей категории «ЕВРО III безопасный», могут быть использованы только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии полного комплекта сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

---

1 См. Приложение 6.

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Motor vehicles and their trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No. 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 1056/97 or No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC, as amended by Directive 2003/27/EC of the Commission or as subsequently amended or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months<sup>1</sup>.

Furthermore, ECMT licences for the “EURO III safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

---

<sup>1</sup> Cf. Annex 6.

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства, английском, французском или немецком языках. Они должны сопровождаться переводом на, как минимум, два других из этих языков (см. Приложения 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также по требованиям безопасности, для грузовых автомобилей и тягачей категории “ЕВРО III безопасный” (см. Приложение 4), может быть оформлен:

- Компетентной службой в стране регистрации, если в данной стране нет полномочного представителя изготовителя;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем.

В случае оформления сертификата полномочным представителем он должен указать наименование изготовителя, полномочным представителем которого он является.

Этот сертификат выдается на автомобиль один раз и не обновляется, за исключением случая, когда основные данные по какому-либо выбросу были изменены.

Спецификации, касающиеся требований по безопасности, приведенные в сертификате для автомобилей категории “ЕВРО III безопасный”, должны проверяться один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, в отношении самого автомобиля и прицепа к нему существуют минимальные требования по безопасности. Следовательно, при регистрации и проведении испытания на пригодность к эксплуатации необходимо оформлять отдельный сертификат для прицепа (см. Приложение 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должен оформляться в соответствии с положениями соответствующего Приложения:

- Компетентной службой в стране регистрации<sup>1</sup>;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа или автомобиля (см. Приложение 6) должен быть оформлен в соответствии с условиями, указанными в соответствующем Приложении:

- Органом или учреждением, назначенным и непосредственно контролируемым страной регистрации в целях выполнения Директивы 96/96ЕС, или Соглашения ЕЭК ООН 1997 года или Консолидированной резолюции R.E.1.

---

<sup>1</sup> Для стран, где отсутствует полномочный представитель изготовителя.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 4, 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO III safe” motor vehicle (cf. Annex 4), can be filled in either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO III safe” motor vehicles must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Therefore, specific certificates should be filled in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 5 and 6):

The certificate of compliance of a trailer with the safety requirements (cf. Annexes 5) for newly manufactured vehicles must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by:

- the competent validation Services in the country of registration<sup>1</sup>,
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer;

The certificate of roadworthiness test for a trailer and a motor vehicle (cf. Annexes 6) must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

<sup>1</sup> For the countries where the Representatives of the Manufacturers are not authorised.

В случае, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям. В данном случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию «ЕВРО III безопасный» на передней части кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки, образец которой показан в Приложении 8. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру «III» (III = ЕВРО III).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that EURO III safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modelled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “III” in white (III = EURO III).

## 10. Схема для грузовиков категории «ЕВРО IV безопасный»

Требования для моторных транспортных средств категории «ЕВРО IV безопасный» следующие:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02, или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/157/ЕЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС, или другими соответствующими ее изменениями)

77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;

78 дБ (А) для транспортных средств мощностью 75 кВт и выше и до 150 кВт;

80 дБ (А) для транспортных средств мощностью 150 кВт и выше.

### *Химические выбросы дизельных двигателей*

(измерены в соответствии с циклами испытаний ESC и ELR как установлено Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В1; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС строка В1, или Директивой 2005/55/ЕС серия В1 или другими соответствующими ее изменениями)<sup>1</sup>

СО	1.5	г/кВт.ч
НС	0.46	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	3.5	г/кВт.ч
Частицы	0.02	г/кВт.ч
Дымность	0.5	м <sup>-1</sup>

(измерены в соответствии с циклом испытаний ETC как установлено Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В1; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС строка В1, или Директивой 2005/55/ЕС серия В1 или другими соответствующими ее изменениями)<sup>1</sup>

СО	4.00	г/кВт.ч
NMHC	0.55	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.1	г/кВт.ч
NO <sub>x</sub>	3.5	г/кВт.ч
Частицы <sup>3</sup>	0.03	г/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Автомобили и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R 54.00 или другими соответствующими изменениями или Директивой 92/23/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 2005/11/ЕЕС или другими соответствующими изменениями, в случае шин с восстановленным протектором в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 109.00 или другими соответствующими изменениями.
2. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь заднее защитное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 58.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/221/ЕЕС с последними поправками в соответствии с Директивой 2000/8/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.

1. Значения В1, В или С в номере одобрения.

2. Только для двигателей работающих на природном газе.

3. Не применяется для газовых двигателей, шаг А и В1.



## 10. The “EURO IV safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO IV safe" motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles ≥ 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.03, row B1 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or in Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	1.5	g/kWh
HC	0.46	g/kWh
NOx	3.5	g/kWh
Particles	0.02	g/kWh
Smoke	0.5	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.03, row B1 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or in Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	4.0	g/kWh
NMHC	0.55	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.1	g/kWh
NOx	3.5	g/kWh
Particles <sup>3</sup>	0.03	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres with a minimum tread depth of 2 mm according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreaded tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Character B1 or B or C in the approval number.  
2. Only for natural gas engines.  
3. Does not apply to gas engines, step A and B1.

3. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь боковые защитные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.73.00 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 89/297/ЕЕС.
4. Автомобили должны иметь зеркала заднего вида, согласно Правилу ЕЭК ООН R.46.01 или другими соответствующими его изменениями или Директиве 71/127/ЕЕС с дополнением в соответствии с Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
5. Автомобили и прицепы к ним должны иметь осветительные и светосигнальные устройства, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.48.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 76/756/ЕЕС с изменениями и дополнениями в соответствии с Директивой 97/28/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
6. Автомобили должны быть оснащены тахографом, в соответствии с Соглашением ЕЭК ООН ЕСТР или другими соответствующими изменениями или Правилom ЕЕС №3821/85 и его дополнениями Правилами ЕЕС №1056/97 или 2135/98 или другими соответствующими его изменениями, а также Правилами Комиссии ЕС №1360/2002 и № 432/2004 или другими соответствующими их изменениями.
7. Автомобили должны иметь устройство ограничения скорости, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.89.00 или другими соответствующими его изменениями; или в соответствии с Директивой 92/24/ЕЕС и изменениями в соответствии с Директивой 2004/11/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.70.01 или другими соответствующими его изменениями.
9. Автомобили и прицепы должны иметь антиблокировочную систему тормозов (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.13.09 или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 71/320/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 98/12/ЕС или другими соответствующими ее изменениями).
10. Автомобили и прицепы должны иметь рулевое устройство, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.79.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/311/ЕЕС, с последней поправкой в соответствии с Директивой 1999/7/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
11. Автомобили и прицепы должны соответствовать требованиям пригодности к эксплуатации в соответствии с Директивой ЕС 96/96 ЕС, дополненной Директивой 2003/27/ЕС Комиссии или другими соответствующими ее изменениями, или в соответствии с положениями Соглашения ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с поправками, касающимися принятия 13 ноября 2001 года единых технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания контроля, или установленных Консолидированной резолюцией ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) с изменениями 2001 года (TRANS/WP.1/2001/25) или другими соответствующими ее изменениями. В соответствии с этими директивами, тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, т.е. сертификат должен быть не старше 12 месяцев<sup>1</sup>.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовых автомобилей категории «ЕВРО IV безопасный», могут быть использованы только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии полного комплекта сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

---

1 См. Приложение 6.

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Motor vehicles and their trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No. 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC, as amended by Directive 2003/27/EC of the Commission or as subsequently amended, or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months<sup>1</sup>.

Furthermore, ECMT licences for the “EURO IV safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

---

<sup>1</sup> Cf. Annex 6.

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства, английском, французском или немецком языках. Они должны сопровождаться переводом на, как минимум, два других из этих языков (см. Приложения 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также по требованиям безопасности, для грузовых автомобилей и тягачей категории “ЕВРО IV безопасный” (см. Приложение 4), может быть оформлен:

- Компетентной службой в стране регистрации, если в данной стране нет полномочного представителя изготовителя;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем.

В случае оформления сертификата полномочным представителем он должен указать ~~имя~~ наименование изготовителя, полномочным представителем которого он является.

Этот сертификат выдается на автомобиль один раз и не обновляется, за исключением случая, когда основные данные по какому-либо выбросу были изменены.

Спецификации, касающиеся требований по безопасности, приведенные в сертификате для автомобилей категории “ЕВРО IV безопасный”, должны проверяться один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, в отношении самого автомобиля и прицепа к нему существуют минимальные требования по безопасности. Следовательно, при регистрации и проведении испытания на пригодность к эксплуатации необходимо оформлять отдельный сертификат для прицепа (см. Приложение 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должен оформляться в соответствии с положениями соответствующего Приложения:

- Компетентной службой в стране регистрации<sup>1</sup>;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа или автомобиля (см. Приложение 6) должен быть оформлен в соответствии с условиями, указанными в соответствующем Приложении:

- Органом или учреждением, назначенным и непосредственно контролируемым страной регистрации в целях выполнения Директивы 96/96ЕС, или Соглашения ЕЭК ООН 1997 года или Консолидированной резолюции R.E.1

---

1 Для стран, где отсутствует полномочный представитель изготовителя.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 4, 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO IV safe” motor vehicles (cf. Annex 4), can be filled in either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO IV safe” motor vehicles must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Therefore, specific certificates should be filled in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 5 and 6):

The certificate of compliance of a trailer with the safety requirements (cf. Annexes 5) for newly manufactured vehicles must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by:

- the competent validation Services in the country of registration<sup>1</sup>,
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer;

The certificate of roadworthiness test for a trailer and a motor vehicle (cf. Annexes 6) must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

<sup>1</sup> For the countries where the Representatives of the Manufacturers are not authorised.

В случае, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям. В данном случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию «ЕВРО IV безопасный» на передней части кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки, образец которой показан в Приложении 8. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру “IV” (IV = ЕВРО IV).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that EURO IV safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “IV” in white (IV=EURO IV).

## 11. Схема для грузовиков категории «ЕВРО V безопасный»

Требования для моторных транспортных средств категории «ЕВРО V безопасный» следующие:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R51.02, или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/157/ЕЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС, или другими соответствующими ее изменениями)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью 75 кВт и выше и до 150 кВт;
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью 150 кВт и выше.

### *Химические выбросы дизельных двигателей*

(измерены в соответствии с циклами испытаний ESC и ELR как установлено Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В2; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС строка В2, или Директивой 2005/55/ЕС серия В2 или другими соответствующими ее изменениями)<sup>1</sup>

СО	1.5	г/кВт.ч
НС	0.46	г/кВт.ч
NOx	2.0	г/кВт.ч
Частицы	0.02	г/кВт.ч
Дымность	0.5	м <sup>-1</sup>

(измерены в соответствии с циклом испытаний ETC как установлено Правилom ЕЭК ООН R49.03, строка В2; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС строка В2, или Директивой 2005/55/ЕС серия В2 или другими соответствующими ее изменениями)<sup>1</sup>

СО	4.00	г/кВт.ч
NMHC	0.55	г/кВт.ч
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.1	г/кВт.ч
NOx	2.0	г/кВт.ч
Частицы <sup>3</sup>	0.03	г/кВт.ч

### *Минимальные технические требования и требования по безопасности*

1. Автомобили и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R 54.00 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 92/23/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 2005/11/ЕЕС или другими соответствующими ее изменениями, в случае шин с восстановленным протектором в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 109.00 или другими соответствующими его изменениями.
2. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь заднее защитное устройство в соответствии с Правилom ЕЭК ООН 58.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/221/ЕЕС с последними поправками в соответствии с Директивой 2000/8/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.

---

1. Значения В2, D, E, F или G в номере одобрения.  
2. Только для двигателей работающих на природном газе.  
3. Не применяется для газовых двигателей, шаг А, В1 и В2.



## 11. The “EURO V safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO V safe" motor vehicle are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation R51.02, or as subsequently amended or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles ≥ 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(measured under ESC and ELR test cycles as laid down in UNECE Regulation R49.04, row B2 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2, or in Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	1.5	g/kWh
HC	0.46	g/kWh
NOx	2.0	g/kWh
Particles	0.02	g/kWh
Smoke	0.5	m <sup>-1</sup>

(measured under ETC test cycle as laid down in UNECE Regulation R49.04, row B2 or as subsequently amended; or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or in Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended)<sup>1</sup>

CO	4.0	g/kWh
NMHC	0.55	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.1	g/kWh
NOx	2.0	g/kWh
Particles <sup>3</sup>	0.03	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Motor vehicles and their trailers must have tyres with a minimum tread depth of 2 mm according to UNECE Regulation R54.00 or as subsequently amended or to the Directive 92/23/EEC as amended by Directive 2005/11/EC or as subsequently amended and, in case of retreated tyres, according to UNECE Regulation R109.00 or as subsequently amended.
2. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have a rear underrun protection device according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.

---

1. Character B2 or D, E, F or G in the approval number.  
2. Only for natural gas engines.  
3. Does not apply to gas engines, step A, B1 and B2.

3. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь боковые защитные устройства в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.73.00 или другими соответствующими изменениями или Директивой 89/297/ЕЕС.
4. Автомобили должны иметь зеркала заднего вида, согласно Правилу ЕЭК ООН R.46.01 или другими соответствующими его изменениями или Директиве 71/127/ЕЕС с дополнением в соответствии с Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
5. Автомобили<sup>1</sup> и прицепы к ним должны иметь осветительные и светосигнальные устройства, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.48.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 76/756/ЕЕС с изменениями и дополнениями в соответствии с Директивой 97/28/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
6. Автомобили должны быть оснащены тахографом, в соответствии с Соглашением ЕЭК ООН ЕСТР или другими соответствующими его изменениями или Правилom ЕЕС №3821/85 и его дополнениями Правилами ЕЕС №1056/97 или 2135/98 или другими соответствующими его изменениями, а также Правилами Комиссии ЕС №1360/2002 и № 432/2004 или другими соответствующими их изменениями.
7. Автомобили должны иметь устройство ограничения скорости, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.89.00 или другими соответствующими его изменениями; или в соответствии с Директивой 92/24/ЕЕС и изменениями в соответствии с Директивой 2004/11/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
8. Тяжелые и длинномерные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.70.01 или другими соответствующими его изменениями.
9. Автомобили и прицепы должны иметь антиблокировочную систему тормозов (в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.13.09 или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 71/320/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 98/12/ЕС или другими соответствующими ее изменениями).
10. Автомобили и прицепы должны иметь рулевое устройство, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.79.01 или другими соответствующими его изменениями или Директивой 70/311/ЕЕС, с последней поправкой в соответствии с Директивой 1999/7/ЕС или другими соответствующими ее изменениями.
11. Автомобили и прицепы должны соответствовать требованиям пригодности к эксплуатации в соответствии с Директивой ЕС 96/96/ЕС, дополненной Директивой 2003/27/ЕС Комиссии или другими соответствующими ее изменениями, или в соответствии с положениями Соглашения ЕЭК ООН от 13 ноября 1997 года с поправками, касающимися принятия 13 ноября 2001 года единых технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания контроля, или установленных Консолидированной резолюцией ЕЭК ООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) с изменениями 2001 года (TRANS/WP.1/2001/25) или другими соответствующими ее изменениями. В соответствии с этими директивами, тест на пригодность к эксплуатации должен проводиться ежегодно, т.е. сертификат должен быть не старше 12 месяцев<sup>2</sup>.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовых автомобилей категории «ЕВРО V безопасный», могут быть использованы только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии полного комплекта сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

---

1 Прицепы должны иметь осветительные и светосигнальные устройства, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.48.01 или другими соответствующими изменениями

2 См. Приложение 6.

3. Motor vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended or Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
4. Motor vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
5. Vehicles<sup>1</sup> must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.02 or as subsequently amended; or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC or as subsequently amended.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No. 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
7. Motor vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or according to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
9. Motor vehicles and their trailers must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC or as subsequently amended).
10. Motor vehicles and their trailers must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.
11. Motor vehicles and their trailers must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC, as amended by Directive 2003/27/EC of the Commission or as subsequently amended, or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate must not be older than 12 months<sup>2</sup>.

Furthermore, ECMT licences for the “EURO V safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

---

1. The trailers must have lighting and light signaling devices, in accordance with UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended.  
 2 Cf. Annex 6.

Сертификаты оформляются на государственном языке страны регистрации транспортного средства, английском, французском или немецком языках. Они должны сопровождаться переводом на, как минимум, два других из этих языков (см. Приложения 4, 5 и 6).

Сертификат, касающийся технических условий по выбросам и шуму, а также по требованиям безопасности, для грузовых автомобилей и тягачей категории “ЕВРО V безопасный” (см. Приложение 4), может быть оформлен:

- Компетентной службой в стране регистрации, если в данной стране нет полномочного представителя изготовителя;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем.

В случае оформления сертификата полномочным представителем он должен указать наименование изготовителя, полномочным представителем которого он является.

Этот сертификат выдается на автомобиль один раз и не обновляется, за исключением случая, когда основные данные по какому-либо выбросу были изменены.

Спецификации, касающиеся требований по безопасности, приведенные в сертификате для автомобилей категории “ЕВРО V безопасный”, должны проверяться один раз в год посредством испытания на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 6).

Кроме того, в отношении самого автомобиля и прицепа к нему существуют минимальные требования по безопасности. Следовательно, при регистрации и проведении испытания на пригодность к эксплуатации необходимо оформлять отдельный сертификат для прицепа (см. Приложение 5 и 6).

Сертификат соответствия прицепа требованиям по безопасности (см. Приложение 5) для новых транспортных средств должен оформляться в соответствии с положениями соответствующего Приложения:

- Компетентной службой в стране регистрации<sup>1</sup>;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем.

Сертификат пригодности к эксплуатации прицепа или автомобиля (см. Приложение 6) должен быть оформлен в соответствии с условиями, указанными в соответствующем Приложении:

- Органом или учреждением, назначенным и непосредственно контролируемым страной регистрации в целях выполнения Директивы 96/96ЕС, или Соглашения ЕЭК ООН 1997 года или Консолидированной резолюции R.E.1.

---

<sup>1</sup> Для стран, где отсутствует полномочный представитель изготовителя.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 4, 5 and 6).

The certificate concerning technical provisions on exhausts and noise emissions and safety requirements for “EURO V safe” motor vehicles (cf. Annex 4), can be filled in either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO V safe” motor vehicles must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 6).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the motor vehicle itself and the trailer. Therefore, specific certificates should be filled in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 5 and 6):

The certificate of compliance of a trailer with the safety requirements (cf. Annexes 5) for newly manufactured vehicles must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by:

- the competent validation Services in the country of registration<sup>1</sup>,
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer;

The certificate of roadworthiness test for a trailer and a motor vehicle (cf. Annexes 6) must be filled in according to the provisions set out in the respective Annex, by

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

---

<sup>1</sup> For the countries where the Representatives of the Manufacturers are not authorised.

В случае, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям. В данном случае сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию «ЕВРО V безопасный» на передней части кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки, образец которой показан в Приложении 8. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру “V” (V = ЕВРО V).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that EURO V safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 8. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “V” in white (V=EURO V).





## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

### **Образец годового разрешения ЕКМТ**

### **Образец краткосрочного разрешения ЕКМТ**

Представлен только текст, приведенный на разрешении, так как с 1 января 1998 года, страницы 1 и 2 разрешений ЕКМТ были защищены и не могут быть представлены в этом виде.

Оба типа разрешений имеют формат А4.

Годовое разрешение имеет зеленый цвет, краткосрочное – желтый.

На дополнительных листах представлена часть текста первой страницы разрешения ЕКМТ на официальных языках, за исключением английского и французского, стран-членов. Эти листы белого цвета, имеют формат А4 и печатаются на обеих сторонах каждого лица странами-членами.

## **ANNEX 1**

### **Model of an annual ECMT licence**

### **Model of a short term ECMT licence**

Only the text on the licences is reproduced because, since 1st January 1998, pages 1 and 2 of ECMT licences have been secured and cannot therefore be reproduced as such.

The paper size for both types of licences is A4.

The colour of annual licences is green, short term licences are yellow.

The supplementary sheet with particulars referring to the first page of the ECMT licence given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned, is white, size A4 and printed (two sided printing) by Member countries.





Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)  
Text in the two official languages of the ECMT (1)

CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
DES MINISTRES DES TRANSPORTS  
Secrétariat  
EUROPEAN CONFERENCE  
OF MINISTERS OF TRANSPORT  
Secretariat

CODE DU PAYS  
QUI DÉLIVRE  
L'AUTORISATION :  
CODE OF THE COUNTRY  
ISSUING THE LICENCE :

Désignation de l'autorité ou  
de l'organisme compétent  
Designation of  
the competent Organisation  
or Authority

**AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2009**

**N°**

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres<sup>2</sup> de la  
Conférence Européenne des Ministres des Transports.  
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport 2.

3

est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel de marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;  
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;  
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries ;

La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from<sup>4</sup> \_\_\_\_\_ au/to<sup>4</sup> \_\_\_\_\_

Fait à/Issued at \_\_\_\_\_ le/on the \_\_\_\_\_<sup>5</sup>

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.  
*Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.*
2. Albanie (AL), Allemagne (D), Arménie (ARM), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Bélarus (BY), Belgique (B), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), Estonie (EST), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Liechtenstein (FL), Lituanie (LT), Luxembourg (L), ERY Macédoine (MK), Malte (M), Moldavie (MD), Monténégro (MNE), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Fédération de Russie (RUS), Royaume-Uni (UK), Serbie (SRB), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).  
*Albania (AL), Armenia (ARM), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FIN), France (F), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Liechtenstein (FL), Lithuania (LT), Luxembourg (L), FYR Macedonia (MK), Malta (M), Moldova (MD), Montenegro (MNE), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RUS), Serbia (SRB), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).*
3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.  
*Name or business name and full address of the haulier.*
4. En chiffres arabes (mois en toutes lettres) / Arabic figures (month to be written in letters and in full).
5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.  
*Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

*This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.*

Le détenteur de cette autorisation, appartenant à un pays Membre de la CEMT, est autorisé à faire du transport routier de marchandises à l'intérieur de la CEMT, avec une autorisation CEMT, pour trois voyages maximum en dehors du pays d'immatriculation de son véhicule.

*The holder of this licence, belonging to an ECMT Member country is allowed to perform road haulage, with an ECMT licence inside the ECMT region for a maximum of three trips, outside the vehicle's country of registration.*

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.  
*It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.*

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.  
*The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.*

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.  
*It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.*

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.  
*The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.*

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.  
*It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.*

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.  
*The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.*

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.  
*When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.*

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.  
*This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.*



Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)  
Text in the two official languages of the ECMT (1)

CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
DES MINISTRES DES TRANSPORTS  
Secrétariat  
EUROPEAN CONFERENCE  
OF MINISTERS OF TRANSPORT  
Secretariat

CODE DU PAYS  
QUI DÉLIVRE  
L'AUTORISATION :  
CODE OF THE COUNTRY  
ISSUING THE LICENCE :

Désignation de l'autorité ou  
de l'organisme compétent  
Designation of  
the competent Organisation  
or Authority

## AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2009 N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres<sup>2</sup> de la  
Conférence Européenne des Ministres des Transports.  
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport<sup>2</sup>.

VALIDE POUR UNE COURTE DURÉE  
VALID FOR A SHORT PERIOD OF TIME



**SPECIMEN**

est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;  
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;  
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries ;

La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from<sup>4</sup> \_\_\_\_\_ au/to<sup>4</sup> \_\_\_\_\_

Fait à/Issued at \_\_\_\_\_ le/on the \_\_\_\_\_<sup>5</sup>

- Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.  
Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.
- Albanie (AL), Allemagne (D), Arménie (ARM), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Bélarus (BY), Belgique (B), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), Estonie (EST), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Liechtenstein (FL), Lituanie (LT), Luxembourg (L), ERY Macédoine (MK), Malte (M), Moldavie (MD), Monténégro (MNE), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Fédération de Russie (RUS), Royaume-Uni (UK), Serbie (SRB), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).  
Albania (AL), Armenia (ARM), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FIN), France (F), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Liechtenstein (FL), Lithuania (LT), Luxembourg (L), FYR Macedonia (MK), Malta (M), Moldova (MD), Montenegro (MNE), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RUS), Serbia (SRB), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).  
Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'ERY Macédoine ne sous-entend pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.  
The distinguishing sign MK on FYR Macedonia licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.
- Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.  
Name or business name and full address of the haulier.
- En chiffres arabes (mois en toutes lettres) / Arabic figures (month to be written in letters and in full).
- Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.  
Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

*This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.*

Le détenteur de cette autorisation, appartenant à un pays Membre de la CEMT, est autorisé à faire du transport routier de marchandises à l'intérieur de la CEMT, avec une autorisation CEMT, pour trois voyages maximum en dehors du pays d'immatriculation de son véhicule.

*The holder of this licence, belonging to an ECMT Member country is allowed to perform road haulage, with an ECMT licence inside the ECMT region for a maximum of three trips, outside the vehicle's country of registration.*

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.  
*It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.*

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.  
*The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.*

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.  
*It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.*

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.  
*The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.*

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.  
*It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.*

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.  
*The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.*

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.  
*When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.*

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.  
*This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.*

**Indications se référant à la première page de l'autorisation CEMT, rédigées dans les langues officielles de pays, autres que le français et l'anglais**

**Particulars referring to the first page of the ECMT licence here given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned**

**A/D/FL** Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zu Güterbeförderungen auf der Straße, bei denen der Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen unter Beachtung des Leitfadens für Regierungsbeamte und Transportunternehmer für die Verwendung des Multilateralen CEMT-Kontingents.

**AL** Dokumenti i firmosur dhe vulosur në faqen 1 nga autoritetet kompetente, autorizon transportuesin, me emër këtu më poshtë, të transportojë mallra me transport rrugor, gjatë periudhës së deklaruar, ndërmjet pikave të ngarkimit dhe shkarkimit të vendosura në dy shtete të ndryshme antare të Konferencës Europiane të Ministrave të Transportit, me një automjet të vetëm ose automjete të kombinuara dhe të operojnë këtë ose këto automjete bosh nëpërmjet territorit të shteteve antare.

**ARM** Իրավասու մարմնի կողմից առաջին էջում ստորագրված – կնքված այս փաստաթուղթը սույնով ամրագրված բեռնափոխադրողին նշված ժամանակահատվածում թույլատրում է կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնափոխադրումներ կամ այլ բեռնափոխադրումներով կատարել ավտոճանապարհային բեռնափոխադրումներ Տրանսպորտի նախարարների եվրոպական կոնֆերանսի երկու փարբեր անդամ-պետությունների փարածքներում գտնվող բեռնման – բեռնաթափման կետերի միջ-, ինչպես նաև– գործածել այդ չբեռնված փոխադրամիջոցը կամ փոխադրամիջոցները անդամ-պետությունների փարածքում.

**AZ** Birinci səhifəsində səlahiyyətli orqanın imzasi və möhürü olan bu sənəd daşıyıcıya, Avropa Nəqliyyat Narirlərinin Konfransının üzvləri olan iki müxtəlif ölkələrdə yerləşən yükləmə və boşaltma məntəqələri arasında nəqliyyat vasitəsi, yaxud qoşqulu və yarımqoşqulu nəqliyyat vasitələri ilə, müəyyən edilmiş dövr ərzində yollarda yük daşımına, həmçinin üzv ölkələrin bütün ərazilərindən bir başa yüksüz keçməsinə səlahiyyət verir.

**BG** Този документ подписан и подпечатан на първа страница от компетентните власти дава право на превозвача упоменат в него да извършва автомобилни превози на товари, за определен период, между пунктове за натоварване и разтоварване разположени в две различни страни-членки на Европейската конференция на министрите на транспорта, със соло или комбинация от превозни средства, както и да придвижва това(тези) превозно(и) средство(а) без товар на териториите на страните-членки.

**BIH/HR** Ovaj document, potpisan i ovjeren na strain 1. od strane nadležnog organa, dozvoljava prijevozniku navedenom u njemu cestovni prijevoz stvari za vrijeme navedenog perioda, između mjesta utovara i istovara koja se nalaze u dvije različite zemlje članice Evropske konferencije ministara transporta, jednim vozilom ili skupom vozila, kao i vožnju tim vozilom (vozilima) bez tereta teritorijom zemalja članica.

**BY** Дакумент, які змяшчае на старонцы 1 пячатку і подпіс кампетэнтнага органа, дазваляе перавозчыку, які ў ім указаны, выконваць у вызначаны тэрмін аўтамабільныя грузавыя перавозкі паміж пунктамі загрузкі і разгрузкі, размешчаных у дзвюх розных дзяржавах-членах Еўрапейскай Канферэнцыі Міністраў Транспарту з дапамогай асобнага транспартнага сродка ці аўтацягнікоў, а таксама выконваць гэтаму або гэтым транспартным сродкам парожні праезд па тэрыторыях усіх дзяржаў-членаў.

**CZ/SK** Dokument opatřený na straně 1 podpisem a razítkem příslušného úřadu opravňuje uvedeného dopravce k přepravě nákladů po silnici ve stanoveném období mezi místy nakládky a vykládky ležícími ve dvou různých členských zemích Evropské konference ministrů dopravy, a to jedním vozidlem nebo soupravou vozidel a k přepravě prázdného vozidla (soupravy vozidel) přes území členských států.

---

**DK** Tilladelsen, der på side 1 er forsynet med underskrift og stempel for den kompetente myndighed, berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at transportere gods ad landevej mellem læsse-og aflæssesteder beliggende i to forskellige medlemsstater i den Europæiske Transportministerkonference med et enkelt køretøj eller med et vogntog med flere sammenkoblede køretøjer, eller til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på medlemsstaternes territorier.

---

**E** El documento que lleva en página 1 el sello y la firma del organismo competente, autoriza al transportista que se consigna en el mismo, para realizar, en el plazo estipulado, transportes de mercancías por carretera entre dos puntos de carga y de descarga, situados en dos Estados Miembros diferentes de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes, por medio de un vehículo aislada o de un conjunto de vehículos acoplados, así como a que este o estos vehículos circulen en vacío en todos los territorios de los Estados Miembros.

---

**EST** Õiguspädeva asutuse poolt leheküljel 1 alla kirjutatud ja pitsatiga dokument annab sellel märgitud vedajale õiguse vedada kaupu maanteel kindlaskmääratud perioodil Euroopa Transpordiministrite Konverentsi kahes erinevas liikmesriigis asuvate pealeja mahalaadimiskohtade vahel üksiku sõidukiga või autorongiga ja sõita nende sõidukitega ilma koormata kõikjal liikmesriikide territooriumil.

---

**FIN** Asiakirja, jonka 1. sivulla on asianomaisen viranomaisen leima ja allekirjoitus, oikeuttaa siinä nimetyn liikenteenharjoittajan kuljettamaan tavaraa maanteitse luvassa mainittuna aikana Euroopan liikenneministerikonferenssin kahdessa eri jäsenmaassa sijaitsevan kuorma- ja lastauspaikan välillä.

---

**GE** პირველ გვერდზე კომპეტენტური ორგანოს მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული ეს დოკუმენტი უფლებას ანიჭებს დოკუმენტში აღნიშნულ გადამზიდავს აღნიშნული პერიოდის მანძილზე გადაზიდოს ტვირთი საავტომობილო გზით ევროპის ტრანსპორტის მინისტრთა კონფერენციის წევრ ქვეყნებში მდებარე დატვირთვის და გადმოტვირთვის ორ პუნქტს შორის ერთი სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციით და გამოიყენოს ეს სატრანსპორტო საშუალება(ებ) დაუტვირთავად წევრი ქვეყნების ტერიტორიაზე.

---

**GR** Το έντυπο, το οποίο φέρει στη σελίδα 1 τη σφραγίδα και την υπογραφή του αρμόδιου οργάνου, εξουσιοδοτεί το μεταφορέα που καθορίζεται μέσω αυτού, να διενεργεί κατά τη διάρκεια της οριζόμενης περιόδου οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των σημείων φόρτωσης και εκφόρτωσης, που βρίσκονται σε δύο διαφορετικές Χώρες/Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Υπουργών Μεταφορών, με ένα απλό όχημα ή με ένα συρμό οχημάτων, καθώς επίσης να κυκλοφορεί άφορτα τα εν λόγω οχήματα στις επικράτειες όλων των Χωρών/Μελών.

---

**H** Ez, az első oldalon az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével ellátott okirat feljogosítja a rajta feltüntetett vállalkozót az engedélyezett időszakon belül a közúti áruszállítások végzésére, a Közlekedési Miniszterek Konferenciája két különböző tagországban lévő be- és kirakási hely között, egy gépjárművel, vagy több összekapcsolt járműből álló gépjárműszerelévennyel, illetve ezen gépjárművekkel a tagországok egész területén keresztül történő áthaladására.

---

**I** Il documento recante sulla pagina 1 il timbro e la firma dell'Ufficio competente, autorizza il trasportatore che vi è indicato ad effettuare, nel termine stabilito, i trasporti di cose su strada tra i punti di carico e scarico situati in due degli Stati membri della Conferenza Europea dei Ministri dei trasporti, per mezzo di un veicolo isolato o di un veicolo con rimorchio e a far circolare vuoto lo stesso veicolo su tutto il territorio dei medesimi Stati.

---



**LT** Šis dokumentas, pirmajame lape pasirašytas ir antspauduotas kompetentingos įstaigos, leidžia jame minimam vežėjui nustatyta laiką vežti krovinius keliais tarp pakrovimo ir iškrovimo punktu, esančių skirtingose šalyse, kurios yra Europos transporto ministrų konferencijos narės, paviene transporto priemone ar jų junginiu ir važiuoti šia ar šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalių narių teritoriją.

---

**LV** Dokuments, kura 1. lappusē ir kompetentās institūcijas paraksts un zīmogs, pilnvaro šajā dokumentā ierakstīto pārvadātāju norādītajā laika periodā pārvadāt ar automobili vai automobili ar piekabi preces starp to iekraušanas un izkraušanas punktiem, kas atrodas divās dažādās Eiropas Transporta ministru konferences valstīs, vai braukt bez kravas ar šo automobili vai automobili ar piekabi caur dalībvalstu teritorijām.

---

**M** Id-dokument iffirmat u ssiġillat fuq paġna numru wieħed mill-Awtorita' kompetenti jawtorizza lit-trasportatur hemm imsemmi li jgorr merkanzija fit-triq, matul il-perjodu stipulat bejn id-destinazzjonijiet tat-tagħbija u tal-ħatt li jinstabu f'żewġ stati Membri differenti tal-Konferenza Ewropea tal-Ministri tat-Trasport (ECMT) permezz ta' vettura waħda jew ta' żewġ vetturi flimkien u sabiex jopera din jew dawn il-vettura/i mingħajr tagħbija ġewwa it-territorju ta' l-stati Membri.

---

**MD/RO** Documentul semnat și stampilat pe pag.1 de oficialitățile competente autorizează operatorul de transport nominalizat în acest document să efectueze, pe parcursul perioadei stabilite, transport rutier public de mărfuri între puncte de încărcare și descărcare situate în două state diferite, membre ale Conferinței Europene a Ministrilor de Transport, cu un singur vehicul sau cu o combinație de vehicule și să utilizeze acest vehicul sau această combinație de vehicule fără încărcătură pe teritoriul statelor membre.

---

**MK** Документот потпишан и заверен на страна 1 од надлежниот орган го овластува именуваниот превозник да превезува стока во патниот сообраќај, во наведениот период, меѓу местата на утовар и истовар лоцирани во две различни земји членки на Европската конференција на министри за транспорт, со едно возило или комбинација на возила или да го вози ова или овие возила празни низ територијата на земјите членки.

---

**MNE/  
SRB** Овај документ, потписан и оверен на страни 1. од стране надлежног органа, дозвољава превознику наведеном у њему друмски превоз ствари, током наведеног периода, између места утовара и истовара која се налазе у две различите земље чланице Европске конференције министара транспорт, једним возилом или скупом возила, као и возњу тим возилом (возилима) без терета територијама земаља чланица.

---

**N** Dokumentet, som på side 1 er undertegnet og stemplet av vedkommende myndighet, berettiger den der nevnte transportutøver til å transportere gods på veg i det anførte tidsrom mellom to forskjellige medlemsstater i Den europeiske transportministerkonferanse, se side 1 i denne tillatelse, med et enkelt kjøretøy eller en kombinasjon av flere kjøretøyer. Tillatsen berettiger også til å utføre tomkjøring i transitt gjennom alle medlemsstaters områder.

---

**NL** Het document dat op bladzijde 1 de stempel en de handtekening van de bevoegde instantie draagt, machtigt binnen de vastgestelde termijn de daarin vermelde vervoerder tot het verrichten van goederenvervoer over de weg, tussen laad- en losplaatsen gelegen in twee verschillende lidstaten van de Europese Conferentie van Ministers voor Transport, met één enkel voertuig of met een samenstel van voertuigen en tot het uitvoeren van ledige ritten met dit (deze) voertuig(en) over alle grondgebieden van de lidstaten.

---

**P** O documento, tendo apostos na sua 1 página o carimbo e a assinatura do organismo competente, autoriza o transportador ai indicado, a efectuar transportes rodoviários de mercadorias, dentro do prazo estipulado, entre pontos de carga e descarga situados em dois Estados Membros diferentes da Conferência Europeia dos Ministros de Transportes utilizando um veiculo isolado ou um conjunto de veiculos, bem como a circular com esses veiculos vazios, em todos os territórios dos Países Membros.

---

**PL** Dokument, którego strona 1 opatrzona jest pieczęcią i podpisem właściwego urzędu uprawnia wymienionego w nim przewoźnika do wykonania w określonym terminie drogowych przewozów towarów pomiędzy punktami załadunku i wyładunku położonymi w dwóch różnych krajach członkowskich Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, pojedynczym pojazdem lub pojazdem członowym oraz do poruszania się tym pojazdem lub tymi pojazdami w stanie próżnym po terytoriach krajów członkowskich.

---

**RUS** Документ, имеющий на странице 1 печать и подпись компетентного органа, разрешает перевозчику, который там указан, осуществлять в указанные сроки перевозку грузов по автомобильным дорогам между пунктами загрузки и выгрузки, расположенными в двух разных странах – членах Европейской Конференции Министров Транспорта, грузовым автотранспортным средством или грузовым автомобилем с прицепом, а также осуществлять проезд порожних указанных автотранспортных средств через территории стран – членов.

---

**S** Dokumentet som signerats och försetts med sigill på sid. 1 av behörig myndighet, bemyndigar den däri nämnde transportören att transportera gods på landsväg, under den angivna perioden mellan lastning - och lossningsorter belägna i två skilda medlemsländer i den Europeiska transportministerkonferensen vilka framgår av uppräknningen på sid. 1 i detta tillstånd, med ett enda fordon eller en fordonskombination. Tillståndet berättigar även till att framföra fordonet eller fordonskombinationen utan last genom medlemsländernas territorier.

---

**SLO** Z dokumentom, ki ima na prvi strani žig in podpis pristojnega organa, se pooblašča imenovani prevoznik, da v določenem roku prepelje blago po cesti med krajema nakladanja in razkladanja obeh držav članic Evropske konference ministrov za promet s posameznim vozilom ali sestavom priključnih vozil ter to vozilo ali ta vozila vozi tudi prazna po celotnem ozemlju držav članic.

---

**TR** Birinci sayfasında yetkili örgütün damga ve imzasını taşıyan belge ismi yazılı taşıyıcıya, belirtilen tarihler içinde, Avrupa Ulaştırma Bakanları Konferansı üyesi iki farklı Üye Ülkede bulunan yükleme ve boşaltma noktaları arasında, karayolu ile (tek bir vasita veya birbirine takılmış vasitalarla) mal taşımaya, bu vasita veya vasitaları boş olarak üye ülkelerin bütün toprakları üzerinde kullanılmasına izin vermektedir.

---

**UA** Документ підписаний і завірений печаткою на сторінці 1 компетентними органами, які уповноважують перевізника, вказаного тут, виконувати перевезення вантажів автомобілями, протягом заявленого періоду, між пунктами завантаження і розвантаження, які знаходяться в двох різних країнах – членах Європейської Конференції Міністрів Транспорту, використовуючи вантажний автомобіль або комбінацію вантажного автомобіля та причепа і експлуатуючи цей вантажний автомобіль або комбінацію вантажного автомобіля та причепа ненавантаженими при в'їзді на території країн – учасників.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2/ANNEX 2**

**Образец разрешения для международных перевозок переселенцев**  
**Model of authorisation for international removals**





Sigle du pays émetteur

AUTORISATION N°  
POUR LES DÉMÉNAGEMENTS INTERNATIONAUX

La présente autorisation habilite.....  
.....  
.....

(Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète)

à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Arménie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ERYM, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Moldavie, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Serbie, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.

La présente autorisation est valable du ..... au .....

Délivrée à ....., le .....

(Signature et cachet de l'organisme  
qui délivre l'autorisation --  
État où le véhicule est immatriculé)



Country code where  
the licence is issued

AUTHORISATION No.  
FOR INTERNATIONAL REMOVALS

This authorisation entitles.....  
.....  
.....

(Name or trade name and full address of carrier)

to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYROM, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

This authorisation is valid from ..... to .....

Issued at ..... Date .....

(Signature and stamp of agency  
issuing authorisation --  
State in which vehicle is registered)

Texte libellé dans la, les ou une des langues officielles  
de l'Etat où le véhicule est immatriculé

### **Prescriptions générales**

La présente autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne permet d'effectuer que des déménagements internationaux. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque Etat membre les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet Etat, notamment en matière de transport et de circulation.

Text written in the official language(s)  
used in the country of registration of the vehicle

### **General conditions**

This authorisation must be carried on the vehicle and be produced at the request of any authorised inspecting officer.

It authorises only international removals. It is not valid for national transport.

The authorisation is not transferable to a third party.

The carrier is required to comply, in the territory of each Member country, with the laws, regulations and administrative provisions of that country, and in particular with those concerning transport and traffic.



Indications se référant à la première page de la présente autorisation,  
rédigées dans les langues officielles de tous les Etats concernés

Information referring to the first page of the attached authorisation  
drawn up in the official languages of the relevant countries

A/D/  
FL Diese Genehmigung berechtigt den bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Albanien, Armenien, Aserbajdschan, Belarus, Belgien, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Republik Mazedonien, der Republik Moldau, Montenegro, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, der Russischen Föderation, Serbien, der Slowakischen Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, der Schweiz, der Tschechischen Republik, der Türkei, dem Vereinigten Königreich, der Ukraine und Ungarn, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mit Fahrzeugkombinationen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der CEMT-Mitgliedstaaten durchzuführen.

ALB Ky autorizim i lëshohet transportuesit, për periudhën e përmendur, për të kryer transport ndërkombëtar në rrugët e vendeve Armeni, Austri, Azerbaxhan, Belgjikë, Biellorusi, Bosnja-Herzegovina, Bullgari, Danimarkë, Estoni, Federata Ruse, Finlandë, Francë, F.Y.R.O.M., Gjeorgji, Gjermani, Greqi, Hollandë, Hungari, Irlandë, Islandë, Itali, Kroaci, Letoni, Lihtenshtejn, Lituani, Luksemburg, Mali i Zi, Maltë, Mbretëria e Bashkuar, Moldavi, Norvegji, Poloni, Portugali, Republika Çeke, Rumani, Serbi, Shqipëri, Sllovaki, Slloveni, Spanjë, Suedi, Turqi, Ukrainë dhe Zvicër, me automjete me apo pa rimorkio si dhe kthimin bosh të këtyre mjeteve përmes vendeve anëtare të ECMT.

ARM Սույն թույլտվությունը դրանում նշված փոխադրողին իրավունք է տալիս նշված ժամանակահատվածում բեռնատար ավտոմեքենայով, կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնատար ավտոմեքենայով փեղաշարժվել Ադրբեջանի, Ալբանիայի, Ավստրիայի, Բելառուսի, Բելգիայի, Բոսնիա-Հերցեգովինայի, Բուլղարիայի, Գերմանիայի, Դանիայի, Էստոնիայի, Թուրքիայի, Իռլանդիայի, Իսլանդիայի, Իսպանիայի, Իտալիայի, Լատվիայի, Լիխտենշտեյնի, Լեհաստանի, Լիտվայի, Լյուքսեմբուրգի, Խորվաթիայի, Հայաստանի Հանրապետության, Հունաստանի, Հունգարիայի, Մալթայի, Մակեդոնիայի, Մեծ Բրիտանիայի, Մոլդովայի, Նիդերլանդների, Նորվեգիայի, Շվեդիայի, Շվեյցարիայի, Չեխիայի Հանրապետության, Չերնոգորիայի Հանրապետության, Պորտուգալիայի, Ռումինիայի, Ռուսաստանի Դաշնության, Սերբիայի, Սլովակիայի Հանրապետության, Սլովենիայի, Ուկրաինայի, Վրաստանի, Ֆինլանդիայի, Ֆրանսիայի երթուղիներով, ինչպես նաև առանց բեռի նմանատիպ տրանսպորտային միջոցներով փեղաշարժվել ՏՆԵԿ-ի անդամ-պետությունների տարածքներով:

AZ Bu icazə qeydiyyatata alınan avtodaşıyıcıya tək, qoşqulu və ya yarımqoşqulu avtonəqliyyat vasitəsi ilə göstərilən müddətdə Albaniya, Almaniya, Avstriya, Azərbaycan, Belarusiya, Belçika, Birləşmiş Krallıq, Bolqarıstan, Bosniya-Herseqovina, Çernoqoriya, Çex Respublikası, Danimarka, Ermənistan, Estoniya, Finlandiya, Fransa, Gürcüstan, İrlandiya, İspaniya, İsveç, İsveçrə, İtaliya, Latviya, Litva, Lixtenşteyn, Lüksemburq, Macarıstan, Makedoniya, Malta, Moldova, Niderland, Norveç, Polşa, Portuqaliya, Rumıniya, Rusiya Federasiyası, Slovakiya Respublikası, Sloveniya, Türkiyə, Ukrayna, Xorvatiya, Serbiya, Yunanıstan dövlətləri arasında beynəlxalq daşımaları (ev əşyaları daxil olmaqla) həyata keçirməyə, eyni zamanda onların Nəqliyyat Nazirlərinin Avropa Konfransının üzvü olan dövlətlərinin ərazisindən yüksüz hərəkət etmələrinə hüquq verir.

---

B/CH/  
F/L La présente autorisation habilite le transporteur qui est désigné et pour la période mentionnée à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Arménie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ERYM, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Moldavie, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Serbie, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.

---

BIH Ova dozvola ovlašćuje imenovanog prijevoznika da u naznačenom periodu vrši međunarodni prijevoz selidbenih stvari na cestama između Albanije, Armenije, Austrije, Belgije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Crne Gore, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Latvije, Lihtneštajna, Litvanije, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Malte, Moldavije, Holandije, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunije, Ruske Federacije, Slovačke Republike, Slovenije, Španije, Srbije, Švajcarske, Švedske, Turske, Velike Britanije i Ukrajine, vozilima sa i bez prikolica i da se može sa istim, nenatovarenim vozilima, kretati po cijelom teritoriju zemalja članica ECMT/CEMT.

---

BG Това разрешително дава право на посочения превозвач за споменатия период да извършва международни превози на покъщнина между Австрия, Азербайджан, Албания, Армения, Беларус, Белгия, Босна и Херцеговина, България, Великобритания, Германия, Грузия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Латвия, Литва, Лихтенщайн, Люксембург, Македония, Малта, Молдова, Норвегия, Полша, Португалия, Румъния, Руската Федерация, Словашката Република, Словения, Сърбия, Турция, Украйна, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Хърватска, Черна гора, Чешката Република, Швеция, Швейцария, чрез единично или съчленено превозно средство, и да придвижва празните си превозни средства на територията на страните-членки на ЕКМТ.

---

BY Гэты дазвол дае права зазначанаму перавозчыку на працягу вызначанага перыяду ажыццяўляць міжнародныя перавозкі маёмасці пры пераездах у зносінах паміж Азербайджанам, Албаніяй, Арменіяй, Аўстрыяй, Балгарыяй, Беларуссю, Бельгіяй, Босніяй-Герцагавінай, Венгрыяй, Германіяй, Грузіяй, Грэцыяй, Даніяй, Злучаным Каралеўствам, Ірландыяй, Іспаніяй, Ісландыяй, Італіяй, Латвіяй, Літвой, Ліхтэнштэйнам, Люксембургам, Македоніяй, Малдовай, Мальтай, Нарвегіяй, Нідэрландамі, Партугаліяй, Польшай, Расійскай Федэрацыяй, Румыніяй, Сербіяй, Славакіяй, Славеніяй, Турцыяй, Фінляндыяй, Францыяй, Харватыяй, Чарнагорыяй, Чэхіяй, Швецыяй, Швейцарыяй, Украінай і Эстоніяй з дапамогай асобнага транспартнага сродку або аўтапоезда, а таксама перамяшчаць паражняком гэтыя транспартныя сродкі па ўсёй тэрыторыі дзяржаў - членаў ЕКМТ.

---

CZ Toto povolení opravňuje jmenovaného dopravce po uvedené době provádět v rámci mezinárodní silniční dopravy stěhování mezi Albánií, Arménií, Ázerbájdžánem, Belgií, Běloruskem, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskem, Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií (FYROM), Černou Horou, Českou republikou, Dánskem, Estonskem, Finskem, Francií, Gruzii, Chorvatskem, Irskem, Islandem, Itálií, Lichtenštejnskem, Litvou, Lotyšskem, Lucemburskem, Maďarskem, Maltou, Moldavskem, Německem, Nizozemskem, Norskem, Polskem, Portugalskem, Rakouskem, Rumunskem, Ruskou federací, Řeckem, Slovenskem, Slovinskem, Spojeným královstvím, Srbskem, Španělskem, Švédskem, Švýcarskem, Tureckem, a Ukrajinou vozidlem bez přívěsu nebo soupravou vozidel včetně prázdných jízd těchto vozidel po území členských států CEMT.

---

DK Denne tilladelse berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at udføre international transport af flyttegods ad vej mellem Albanien, Armenien, Aserbajdsjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrig, FYROM, Georgien, Grækenland, Holland, Hviderusland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Letland, Liechtenstein, Litauen, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Norge, Polen, Portugal, Rumænien, Rusland, Schweiz, Serbien, Den Slovakiske Republik, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Den Tjekkiske Republic, Tyrkiet, Tyskland, Ungarn, Ukraine og Østrig med et enkelt køretøj eller et vogntog, og til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på CEMT - medlemsstaternes territorier.

---

E La presente autorización faculta al transportista que en ella se designa y por el periodo indicado, para realizar mudanzas internacionales en las relaciones de tráfico entre Albania, Alemania, Armenia, Austria, Azerbayán, Bielorrusia, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Dinamarca, Eslovenia, Ex República Yugoslava de Macedonia, España, Estonia, Federación Rusa, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Hungría, Holanda, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Moldavia, Montenegro, Noruega, Polonia, Portugal, República Checa, República Eslovaca, Rumania, Reino Unido, Serbia, Suecia, Suiza, Turquía y Ucrania, por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos articulados, y para desplazarse en vacío este vehículo por el territorio de los Estados miembros de la CEMT

---

EST See luba annab õiguse loale märgitud vedajale teostada rahvusvahelisi kolimisvedusid loale märgitud ajavahemikul Albaania, Armeenia, Aserbaidžani, Austria, Belgia, Bosnia ja Hertsegoviina, Bulgaaria, Eesti, Gruusia, Hispaania, Hollandi, Horvaatia, Iiri, Islandi, Itaalia, Kreeka, Leedu, Liechtensteini, Luksemburgi, Läti, Makedoonia, Malta, Moldova, Montenegro, Norra, Poola, Portugali, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Serbia, Slovaki Vabariigi, Sloveenia, Soome, Šveitsi, Taani, Tšehhi Vabariigi, Türgi, Ukraina, Ungari, Valgevene, Vene Föderatsiooni ja Ühendatud Kuningriigi vahelistel marsruutidel üksiku sõiduki või autorongiga ja sõita selliste sõidukitega tühjalt läbi CEMT liikmesriikide.

---

FIN Tämä lupa oikeuttaa siinä määritellyn haltijan määrääjäksi kuljettamaan kansainvälisiä muuttokuormia seuraavien maiden välisillä reiteillä: Albania, Alankomaat, Armenia, Azerbaidžan, Belgia, Bosnia-Hertsegovina, Bulgaria, Espanja, Georgia, Irlanti, Islanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kroatia, Latvia, Liechtenstein, Liettua, Luxemburg, Makedonia, Malta, Moldova, Montenegro, Norja, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksa, Serbia, Slovakia, Slovenia, Suomi, Sveitsi, Tanska, Tsekki, Turkki, Ukraina, Valko-Venäjä, Venäjä, Viro ja Yhdistynyt kuningaskunta, yksityisellä ajoneuvolla tai yhteenkytketyllä ajoneuvoyhdistelmällä ja kuljettamaan tällaisia ajoneuvoja kuormittamattomina kaikkien ECMT/CEMT:n jäsenmaiden välillä.

---

GE ეს ნებართვა უფლებას აძლევს აღნიშნულ გადამზიდავს მითითებულ პერიოდში შეასრულოს საერთაშორისო სატვირთო გადაადგილებები მარშრუტებით შემდეგ ქვეყნებს შორის: ავსტრია, ალბანეთი, აზერბეიჯანი, ბელორუსი, ბელგია, ბოსნია-ჰერცეგოვინა, ბულგარეთი, გაერთიანებული სამეფო, გერმანია, დანია, ესპანეთი, ესტონეთი, თურქეთი, ირლანდია, ისლანდია, იტალია, ლატვია, ლიტვა, ლიჰტენშტეინი, ლუქსემბურგი, მაკედონია, მალტა, მოლდოვა, მონტენეგრო, ნიდერლანდები, ნორვეგია, პოლონეთი, პორტუგალია, რუმინეთი, რუსეთის ფედერაცია, საბერძნეთი, საფრანგეთი, საქართველო, სერბია, სლოვაკეთის რესპუბლიკა, სლოვენია, სომხეთი, უკრაინა, უნგრეთი, ფინეთი, შვეიცარია, შვეცია, ჩეხეთის რესპუბლიკა და ხორვატია ცალკე აღებული სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა შეწყვილებული კომბინაციით და აწარმოოს ამგვარი სატრანსპორტო საშუალებებით დაუტვირთავი გარბენი ECMT წევრი ქვეყნების გავლით.

---

GR Αυτή η άδεια εξουσιοδοτεί τον υποδειχόμενο μεταφορέα και για τη χρονική περίοδο στην οποία αναφέρεται, να πραγματοποιεί διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ: Αζερμπαϊτζάν, Αλβανίας, Αρμενίας, Αυστρίας, Βελγίου, Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, Βουλγαρίας, Γαλλίας, Γερμανίας, Γεωργίας, Δανίας, Δημοκρατίας της Σλοβακίας, Δημοκρατίας της Τσεχίας, Ελβετίας, Ελλάδας, Εσθονίας, Ηνωμένου Βασιλείου, Ιρλανδίας, Ισλανδίας, Ισπανίας, Ιταλίας, Κροατίας, Λετονίας, Λευκορωσίας, Λιθουανίας, Λιχτενστάϊν, Λουξεμβούργου, Μάλτας, Μαυροβουνίου, Μολδαβίας, Νορβηγίας, Ολλανδίας, Ουγγαρίας, Ουκρανίας, Πολωνίας, Πορτογαλίας, Ρουμανίας, Ρωσίας, Σερβίας, Σλοβενίας, Σουηδίας, Τουρκίας, Φινλανδίας και F.Y.R.O.M. , με μονό όχημα ή με συνδυασμό συζευγμένων οχημάτων και να κυκλοφορεί με τέτοιου είδους κενά οχήματα σ' όλες τις χώρες-μέλη της E.D.Y.M.

---

H Ez az engedély feljogosítja a megnevezett fuvarozót a megjelölt időszakban költözési ingóságok szállítására Albánia, Ausztria, Azerbajdzsán, Belorusszia, Belgium, Bosznia és Hercegovina, Bulgária, Csehország, Dánia, az Egyesült Királyság, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Grúzia, Hollandia, Horvátország, Írország, Izland, Lengyelország, Lettország, Lichtenstein, Litvánia, Luxemburg, Macedónia, Magyarország, Málta, Moldova, Montenegró, Németország, Norvégia, Olaszország, Oroszország, Örményország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svájc, Svédország, Szerbia, Szlovákia, Szlovénia, Törökország és Ukrajna között egy gépjárművel, illetve járműszerelvénnel, valamint ezen járművek üresen történő áthaladására a CEMT tagországainak területén.

---

HR Ova dozvola ovlašćuje navedenog prijevoznika da, u navedenom razdoblju, obavlja međunarodni prijevoz selidbenih stvari, na relacijama između Albanije, Armenije, Austrije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Crne Gore, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Italije, Irske, Islanda, Latvije, Lihtenstajna, Litve, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Malte, Moldove, Nizozemske, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunjske, Rusije, Slovačke Republike, Slovenije, Srbije, Španjolske, Švedske, Švicarske, Turske, Ujedinjenog Kraljevstva i Ukrajine vozilom ili skupinom vozila, te vožnju praznim vozilima kroz države članice ECMT-a.

---

I La presente autorizzazione abilita il trasportatore che è designato e per il periodo menzionato a effettuare traslochi internazionali sulle relazioni di traffico tra l'Albania, l'Austria, l'Armenia, l'Azerbaigian, il Belgio, la Bielorussia, la Bosnia-Erzegovina, la Bulgaria, la Croazia, la Danimarca, la Ex Repubblica Jugoslava di Macedonia, l'Estonia, la Federazione Russa, la Finlandia, la Francia, la Georgia, la Germania, la Grecia, l'Irlanda, l'Islanda, l'Italia, la Lettonia, il Liechtenstein, la Lituania, il Lussemburgo, Malta, la Moldavia, il Montenegro, la Norvegia, l'Olanda, la Polonia, il Portogallo, il Regno Unito, la Repubblica Ceca, la Repubblica Slovacca, la Romania, la Serbia, la Slovenia, la Spagna, la Svezia, la Svizzera, la Turchia, l'Ucraina et l'Ungheria a mezzo di un veicolo isolato o di un insieme di veicoli accoppiati e a spostare a vuoto questi veicoli su tutto il territorio degli Stati Membri della CEMT.

---

IRL/UK This authorisation entitles the designated carrier and for the period mentioned, to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYROM, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

---

ISL Þetta leyfi gefur viðkomandi flutningsfyrirtæki á þeim tíma sem nefndur er, heimild til þess að starfrækja alþjóðlega búslóðarflutninga á leiðum milli Albaníu, Armeníu, Austurríkis, Azerbajjan, Belgíu, Bosníu-Herzagóvaníu, Búlgaríu, Danmörku, Eistlands, Finnlands, Frakklands, Fyrrum Lýðveldi Júgoslavíu Makedoníu, Georgíu, Grikklands, Hollands, Hvíta-Rússlands, Írlands, Íslands, Ítalíu, Króatíu, Lettlands, Liechtenstein, Litháens, Lúxemborgar, Malta, Moldavíu, Noregs, Póllands, Portúgals, Rúmeníu, Rússlands, Serbíu, Slóvakíu, Slóveníu, Spánar, Stóra-Bretlands, Svartfjallalands, Sviss, Svíþjóðar, Tékklands, Tyrklands, Ungverjalands, Úkraníu og Þýskalands með einu farartæki eða samsettum tengdum farartækjum án farms í aðildarrikjum ECMT.

---

LT Šis leidimas suteikia teisę jame nurodytam vežėjui nustatyta laiką vežti perkraustomą turtą tarptautiniais maršrutais tarp Airijos, Albanijos, Armėnijos, Austrijos, Azerbaidžano, Baltarusijos, Belgijos, Bosnijos-Herzogovinos, Bulgarijos, Čekijos Respublikos, Danijos, Estijos, Graikijos, Gruzijos, Islandijos, Ispanijos, Italijos, buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Jungtinės Karalystės, Juodkalnijos, Kroatijos, Latvijos, Lenkijos, Lichtenšteino, Lietuvos, Liuksemburgo, Maltos, Moldovos, Nyderlandų, Norvegijos, Portugalijos, Prancūzijos, Rumunijos, Rusijos Federacijos, Serbijos, Slovakijos, Slovėnijos, Suomijos, Švedijos, Šveicarijos, Turkijos, Ukrainos, Vengrijos ir Vokietijos pavienė transporto priemone ar transporto priemonių junginiu, o taip pat važinėti šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalis - ETMK nares.

---

LV Šī atļauja dod tiesības atļaujā minētajam pārvadātājam norādītajā laika periodā veikt ar dzīvesvietas maiņu saistītus pārceļotāju mantas starptautiskos pārvadājumus starp Albāniju, Apvienoto Karalisti, Armēniju, Austriju, Azerbaidžānu, Baltkrieviju, Beļģiju, Bosniju-Hercegovinu, Bulgāriju, Čehijas Republiku, Dāniju, Franciju, Gruziju, Grieķiju, Horvātiju, Igauniju, Īriju, Islandi, Itāliju, Krievijas Federāciju, Latviju, Lietuvu, Lihtenšteinu, Luksemburgu, Maķedoniju, Maltu, Melnkalni, Moldovu, Nīderlandi, Norvēģiju, Poliju, Portugāli, Rumāniju, Serbiju, Slovākijas Republiku, Slovēniju, Somiju, Spāniju, Šveici, Turciju, Ukrainu, Ungāriju, Vāciju un Zviedriju ar vienu autotransporta līdzekli vai sakabinātu autotransporta līdzekļu kombināciju un braukt ar šiem autotransporta līdzekļiem bez kravas pa ETMK dalībvalstu teritorijām.

---

M Din l-awtorizzazzjoni tagħti jedd lit-trasportatur nominat għall-perijodu msemmi, li jagħmel xogħol ta' ġarr internazzjonali fuq rotot bejn l-Albanija, l-Armenja, l-Awstrija, l-Azerbajġan, il-Belġju, il-Bjellarus, il-Bosnja Hercegovina, il-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, id-Danimarka, l-Estonja, il-Fillandja, Franza, il-Ġeorgja, il-Ġermanja, il-Greċja, l-Irlanda, l-Islanda, l-Italja, il-Kroazja, il-Latvja, Liechtenstein, il-Litwanja, il-Lussemburgu, l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, Malta, il-Moldova, l-Montenegro, in-Norveġja, l-Olanda, il-Polonja, il-Portugall, ir-Renju Unit, ir-Rumanija, il-Federazzjoni Russa, is-Serbja, ir-Repubblika Slovakka, is-Slovenja, Spanja, l-Isvezja, l-Isvizzera, it-Turkija, l-Ukraina, u l-Ungerija, permezz ta' vettura waħda jew vetturi kombinati ma' xulxin u li jsuq dawn il-vetturi mhux mgħobbijin fil-pajjiżi membri tal-KEMT.

---

MD Prezenta autorizație dă dreptul operatorului de transport desemnat și pentru perioada indicată să efectueze operațiuni internaționale de strămutare în traficul dintre Albania, Armenia, Austria, Azerbaidjan, Belarus, Belgia, Bosnia-Herțogovina, Bulgaria, Croația, Danemarca, Elveția, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lichtenstein, Lituania, Luxemburg, Malta, Moldova, Muntenegru, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Republica Cehia, Republica Slovacia, România, Slovenia, Serbia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate și să deplaseze fără încărcătură aceste vehicule între teritoriile statelor membre CEMT.

---

MK Оваа дозвола го овластува назначениот превозник во определениот период да врши меѓународни селидби меѓу Австрија, Азербејџан, Албанија, Белгија, Белорусија, Босна и Херцеговина, Бугарија, Црна Гора, Германија, Грција, Грузија, Данска, Ерменија, Естонија, Ирска, Исланд, Италија, Латвија, Литванија, Лихтенштајн, Луксембург, Македонија, Малта, Молдова, Норвешка, Обединетото Кралство, Полска, Португалија, Романија, Руската Федерација, Србија, Словачка, Словенија, Турција, Украина, Унгарија, Финска, Франција, Холандија, Хрватска, Црна Гора, Чешка, Швајцарија, Шведска и Шпанија со возило или комбинација на возила и да ги возат овие возила празни преку територијата на земјите членки на ЦЕМТ.

---

MNE/  
SRB Ovom dozvolom ovlašćuje se naznačeni prevoznik, u navedenom periodu, za obavljanje međunarodnog prevoza selidbenih stvari preko teritorija Albanije, Austrije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Republike Češke, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Holandije, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Jermenije, Letonije, Lihtenštajna, Litvanije, Luksemburga, Mađarske, BJR Makedonije, Malte, Moldavije, Norveške, Njemačke, Poljske, Portugalije, Rumunije, Ruske Federacije, Republike Slovačke, Slovenije, Srbije, Švajcarske, Španije, Švedske, Turske, Ukrajine, Velike Britanije, i Crne Gore teretnim vozilom ili skupom vozila, kao i kretanje ovih vozila kada su prazna preko teritorija zemalja članica CEMT-a.

---

N Denne tillatelsen gir innehaveren rett til, i den aktuelle periode, å utføre internasjonale flytteoppdrag mellom Albania, Armenia, Aserbajdsjan, Belgia, Bosnia-Hercegovina, Bulgaria, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgia, Hellas, Hviterussland, Irland, Island, Italia, Kroatia, Latvia, Liechtenstein, Litauen, Luxembourg, Makedonia, Malta, Moldova, Montenegro, Nederland, Norge, Polen, Portugal, Romania, Russland, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spania, Storbritannia, Sveits, Sverige, Tsjekia, Tyrkia, Tyskland, Ukraina, Ungarn og Østerrike, ved hjelp av ett kjøretøy eller flere sammenkoblede kjøretøyer, og til å kjøre slike kjøretøy ulastet gjennom alle CEMT medlemsland.

---

NL Deze machtiging geeft de genoemde onderneming voor de vermelde periode toestemming om internationaal verhuisvervoer te verrichten tussen Albanië, Armenie, Azerbeidzjan, België, Bosnië-Herzegovina, Bulgarije, Denemarken, Duitsland, Estland, Finland, Frankrijk, FYR Macedonië, Georgië, Griekenland, Hongarije, Ierland, IJsland, Italië, Kroatië, Letland, Liechtenstein, Litouwen, Luxemburg, Malta, Moldavië, Montenegro, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Polen, Portugal, Roemenië, Russische Federatie, Servië, Slovenië, Slowakije, Spanje, Tsjechië, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Wit-Rusland, Zweden en Zwitserland met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen en tot het leeg verplaatsen van deze voertuigen over het gehele grondgebied van deze Staten.

---

P A presente autorização habilita o transportador nela designado a efectuar, no período indicado, transportes internacionais de mudanças nas relações de tráfego entre a Albânia, a Alemanha, a Arménia, a Áustria, o Azerbaijão, a Bielorrússia, a Bélgica, a Bósnia-Herzegovina, a Bulgária, a Croácia, a Dinamarca, a Eslovénia, a Espanha, a Estónia, a Federação da Rússia, a Finlândia, a França, a Geórgia, a Grécia, a Hungria, a Irlanda, a Islândia, a Itália, a Letónia, a Lichtenstein, a Lituânia, o Luxemburgo, a Macedónia (ex Rep. Jugoslava), Malta, a Moldova, o Montenegro, a Noruega, os Países Baixos, a Polónia, Portugal, a República Checa, a República Eslovaca, o Reino Unido, a Roménia, a Sérvia, a Suécia, a Suíça, a Turquia e a Ucrânia, por meio de um veículo isolado ou de um conjunto de veículos acoplados, bem como a fazer deslocar esses veículos em vazio em todo o território dos Estados membros da CEMT.

---

PL Zezwolenie to uprawnia wymienionego przewoźnika do wykonywania, w określonym terminie, przeprowadzek międzynarodowych, na trasach pomiędzy Albanią, Armenią, Austrią, Azerbejdżanem, Belgią, Białorusią, Bośnią-Hercegowiną, Bułgarią, Chorwacją, Czarnogórą, Danią, Estonią, Federacją Rosyjską, Finlandią, Francją, Grecją, Gruzją, Hiszpanią, Holandią, Irlandią, Islandią, Litwą, Lichtensteinem, Luksemburgiem, Łotwą, byłą jugosłowiańską Republiką Macedonii, Malcią, Mołdawią, Niemcami, Norwegią, Polską, Portugalią, Republiką Czeską, Rumunią, Serbią, Słowacją, Słowenią, Szwajcarią, Szwecją, Turcją, Ukrainą, Węgrami, Wielką Brytanią, Włochami, pojedynczym pojazdem lub zespołem pojazdów oraz przejazdu tymi pojazdami w stanie próżnym przez całe terytorium państw członkowskich EKMT.

---

RO Prezenta autorizație dă dreptul operatorului de transport desemnat și pentru perioada indicată să efectueze operațiuni internaționale de strămutare în traficul dintre Albania, Armenia, Austria, Azerbaidjan, Belarus, Belgia, Bosnia-Hertogovina, Bulgaria, Croația, Danemarca, Elveția, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lichtenstein, Lituania, Luxemburg, Malta, Moldova, Muntenegru, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Republica Cehia, Republica Slovacia, România, Slovenia, Serbia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate și să deplaseze fără încărcătură aceste vehicule între teritoriile statelor membre CEMT.

---



RUS Это разрешение дает право зарегистрированному перевозчику на указанный период времени выполнять международные переселения по маршрутам между Албанией, Австрией, Азербайджаном, Арменией, Беларусью, Бельгией, Болгарией, Боснией-Герцеговиной, Венгрией, Великобританией, Германией, Грецией, Грузией, Данией, Ирландией, Исландией, Испанией, Италией, Латвией, Литвой, Лихтенштейном, Люксембургом, Мальтой, Македонией, Молдовой, Нидерландами, Норвегией, Польшей, Португалией, Российской Федерацией, Румынией, Республикой Словакия, Сербией, Словенией, Турцией, Украиной, Финляндией, Францией, Хорватией, Черногорией, Чешской Республикой, Швецией, Швейцарией, Эстонией, одиночным грузовым автомобилем, или грузовым автомобилем с прицепом, или полуприцепом, и осуществлять проезд подобных транспортных средств без груза через страны-члены ЕКМТ.

---

S Detta tillstånd bemyndigar namngivna transportföretag att under angiven period utföra internationella flyttgodstransporter på väg mellan Albanien, Armenien, Azerbadjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgien, Grekland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Makedonien (FYROM), Malta, Moldavien, Montenegro, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Ryska Federationen, Schweiz, Serbien, Slovakien, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tjeckien, Turkiet, Tyskland, Ukraina, Ungern, Vitryssland och Österrike med ett fordon eller en fordonskombination och att förflytta sådana fordon utan last genom CEMT:s medlemsstater.

---

SK Toto povolenie oprávňuje určeného dopravcu a na určený čas vykonávať v rámci medzinárodnej cestnej dopravy sťahovanie medzi Albánskom, Arménskom, Azebajdžánom, Belgickom, Bieloruskom, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskom, Bývalou Juhoslovanskou Republikou Macedónsko (FYROM), Českou republikou, Čiernou Horou, Dánskom, Estónskom, Fínskom, Francúzskom, Gréckom, Gruzínskom, Holandskom, Chorvatskom, Írskom, Islandom, Lichtenštajnskom, Litvou, Lotyšskom, Luxemburskom, Maďarskom, Maltou, Moldavskom, Nemeckom, Nórskom, Poľskom, Portugalskom, Rakúskom, Rumunskom, Ruskou Federáciou, Srbskom, Slovenskou republikou, Slovinskom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Španielskom, Švajčiarskom, Švédskom, Talianskom, Tureckom a Ukrajinou jedným vozidlom bez prívesu, alebo súpravou vozidiel a prázdne jazdy cez územie členských krajín CEMT.

---

SLO To dovoljenje daje imenovanemu prevozniku za navedeno obdobje pravico izvajati mednarodne selitve po cesti med državami Albanijo, Armenijo, Avstrijo, Azerbajdžanom, Belgijo, Belorusijo, Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Češko, Črna goro, Dansko, Estonijo, Finsko, Francijo, Grčijo, Gruzijo, Hrvaško, Irsko, Islandijo, Italijo, Latvijo, Lihtenštajnom, Litvo, Luksemburgom, Madžarsko, Malto, Moldovo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Nemčijo, Nizozemsko, Norveško, Poljsko, Portugalsko, Romunijo, Rusko federacijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo, Španijo, Švedsko, Švico, Turčijo, Ukrajino in Združenim kraljestvom s samostojnim vozilom ali skupino vozil ter voziti ta vozila prazna po državah članicah CEMT-a.

---

TR Bu İzin belgesi, adı yazılı taşımacının belirtilen süre içerisinde tek bir taşıt veya taşıt kombinasyonu ile Almanya, Arnavutluk, Avusturya, Azerbaycan, Belarus, Belçika, Bosna-Hersek, Bulgaristan, Çek Cumhuriyeti, Danimarka, Ermenistan, Estonya, Finlandiya, Fransa, Gürcistan, Hırvatistan, Hollanda, İngiltere, İrlanda, İspanya, İsveç, İsviçre, İtalya, İzlanda, Karadağ, Letonya, Lihtenştayn, Litvanya, Lüksemburg, Macaristan, Makedonya, Malta, Moldova, Norveç, Polonya, Portekiz, Romanya, Rusya Federasyonu, Sırbistan, Slovak Cumhuriyeti, Slovenya, Türkiye, Ukrayna ve Yunanistan arasında, karayolu ile uluslararası taşımacılık yapmasına ve bu taşıtların boş olarak UBAK üyesi ülkelerde dolaşımına izin verir.

---

UA Це вповноваження надає право перевізнику в зазначений період здійснювати міжнародні перевезення вантажів між країнами: Австрія, Азербайджан, Албанія, Білорусь, Бельгія, Болгарія, Боснія-Герцеговина, Великобританія, Вірменія, Греція, Грузія, Данія, Естонія, Ірландія, Ісландія, Іспанія, Італія, Латвія, Ліхтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Республіка Македонія, Молдова, Нідерланди, Німеччина, Норвегія, Польща, Португалія, Російська Федерація, Румунія, Сербія, Республіка Словаччина, Словенія, Туреччина, Угорщина, Україна, Фінляндія, Франція, Хорватія, Чеська Республіка, Чорногорія, Швеція і Швейцарія одиночними та комбінованими вантажівками та пропуск таких вантажівок у ненавантаженому стані через країни-члени ЄКМТ.

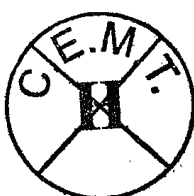
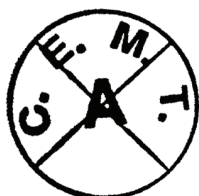
---

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3/ANNEX 3

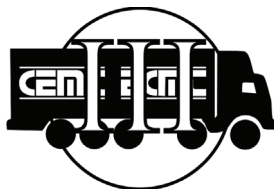
### Штампы, которые могут ставиться на разрешениях

#### Stamps which might appear on the licences

Штампы "А", "GR", "H" и "I", печатаются красным цветом./Stamps A, GR, H, I printed in red



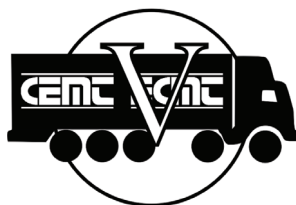
Штамп «ЕВРО III безопасный» грузовик, печатается зеленым цветом /"EURO III safe" lorry stamp printed in green<sup>1</sup>



Штамп «ЕВРО IV безопасный» грузовик, печатается зеленым цветом /"EURO IV safe" lorry stamp printed in green<sup>1</sup>



Штамп «ЕВРО V безопасный» грузовик, печатается зеленым цветом /"EURO V safe" lorry stamp printed in green



Эти штампы ставятся на первой странице разрешения, обычно справа.  
These stamps are posted on the first page of the licence, usually in the right margin.

1. Штампы, приведенные в этом документе, отменяют и заменяют штампы, приведенные в более ранних изданиях Руководства (2006).

The stamps reproduced in this document cancel and replace the stamps from previous edition of the Guide (2006).



#### **Приложение 4**

**Образец сертификата соответствия техническим требованиям, касающимся вредных выбросов и шума, а также требованиям по безопасности моторных транспортных средств категорий “ЕВРО III безопасный”, “ЕВРО IV безопасный” и “ЕВРО V безопасный”**

Светло-зеленая бумага, формата А4, с двусторонней печатью

#### **ANNEX 4**

**Model of Certificate of Compliance with Technical Provisions Concerning Exhaust and Noise Emissions and Safety Requirements for “EURO III safe”, “EURO IV safe” or “EURO V safe” Motor Vehicle**

Light green paper, size A4, two sided printing



**Сертификат ЕКМТ соответствия моторного транспортного средства техническим требованиям и требованиям по безопасности**

 "ЕВРО III безопасный"

 "ЕВРО IV безопасный"

 "ЕВРО V безопасный"

Тип транспортного средства, модель:

Идентификационный номер (VIN):

Тип и номер двигателя:

 Являясь<sup>1</sup>

- Компетентной службой, созданной в стране регистрации<sup>2</sup>;
- Производителем транспортного средства, или полномочным представителем производителя в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и производителем транспортного средства, или полномочным представителем производителя в стране регистрации, когда не все оборудование было установлено производителем транспортного средства<sup>3</sup>.

*[Название(я) и штамп(ы) Компании и/или Администрации]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует положениям Правил ЕЭК ООН и/или Директив ЕС, перечисленным ниже, и подтверждает, что данные, указанные в этом сертификате, соответствуют действительности.

#### **МОЩНОСТЬ ДВИГАТЕЛЯ**

- Измерения в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R85.00, или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 80/1269/ЕЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 1999/99/ЕС, или другими соответствующими ее изменениями.

#### **ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВРЕДНЫМ ВЫБРОСАМ**

- Уровень шума, измерен в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R51.02, или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 70/157/ЕЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС, или другими соответствующими ее изменениями.
- ЕВРО III:** Выбросы измерены в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R49.03, строка А; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС, строка А, или Директивой 2005/55/ЕС, строка А.<sup>4</sup>
- ЕВРО IV:** Выбросы измерены по тестовым циклам ESC и ELR в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R49.03, строка В1 или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС, строка В1 или Директивой 2005/55/ЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 2005/78/ЕС, строка В1 или другими соответствующими ее изменениями.<sup>5</sup>
- ЕВРО IV:** Выбросы измерены по тестовым циклам ETC в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R49.03, строка В1 или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС, строка В1 или Директивой 2005/55/ЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 2005/78/ЕС, строка В1 или другими соответствующими ее изменениями.<sup>5</sup>
- ЕВРО V:** Выбросы измерены по тестовым циклам ESC и ELR в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R49.04, строка В2 или другими соответствующими его изменениями; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС, строка В2 или Директивой 2005/55/ЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 2005/78/ЕС, строка В2 или другими соответствующими ее изменениями.<sup>6</sup>
- ЕВРО V:** Выбросы измерены по тестовым циклам ETC в соответствии с: Правил ЕЭК ООН R49.04, строка В2 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 88/77/ЕЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2001/27/ЕС, строка В2 или Директивой 2005/55/ЕС, с изменениями в соответствии с Директивой 2005/78/ЕС, строка В2 или другими соответствующими изменениями.<sup>6</sup>

1 Зачеркнуть ненужные пункты

2. Для стран, где отсутствует полномочный представитель производителя.

3. В этом случае, первый подписант заполняет столбец слева, второй - справа.

4. Значение А в номере одобрения.

5. Значение В1 или В или С в номере одобрения.

6. Значение В2 или D, E, F или G в номере одобрения.

## ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- Задним защитным устройством<sup>7</sup> в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R58.01 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС или другими соответствующими изменениями.
- Боковыми защитными устройствами<sup>7</sup> в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R73.00 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 89/297/ЕЕС или другими соответствующими изменениями.
- Зеркалом заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.46.01 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС или другими соответствующими изменениями.
- ЕВРО III и ЕВРО IV:** Устройствами освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.48.01 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС или другими соответствующими изменениями.
- ЕВРО V:** Устройствами освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.48.02 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС или другими соответствующими изменениями.
- Тахографом в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭК ООН с поправками, или Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85, с изменениями в соответствии с Правилom (ЕС) № 2135/98 или другими соответствующими изменениями, а также Правилами Комиссии (ЕС) № 1360/2002 и № 432/2004 или другими соответствующими изменениями.
- Устройством ограничения скорости в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R89.00 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 92/24/ЕЕС, дополненной Директивой 2004/11/ЕС, или другими соответствующими изменениями.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинномерных транспортных средств в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.70.01 или другими соответствующими изменениями.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.13.09 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС или другими соответствующими изменениями.
- Рулевым устройством в соответствии с Правилom ЕЭК ООН R.79.01 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС или другими соответствующими изменениями.

---

Место

Дата

Подпись(и) и печать(и)

---

7. За исключением полуприцепов.



**ECMT Certificate of Compliance with Technical and Safety Requirements for a Motor Vehicle** "EURO III safe" "EURO IV safe" "EURO V safe"

Vehicle Type and Make:

Vehicle Identification Number (VIN):

Engine Type / Number:

The,<sup>1</sup>

- Competent validation Services in the country of registration;<sup>2</sup>
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) and stamp(s) of the Company and/or the Administration]*

Hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of respective UNECE Regulations and/or EC Directives, as listed below, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

**ENGINE POWER**

- Measurements according to: UNECE R85.00, or as subsequently amended; or Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 1999/99/EC, or as subsequently amended.

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

- Noise measured according to: UNECE R51.02, or as subsequently amended; or Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC, or as subsequently amended.
- EURO III:** Exhaust emissions measured according to: UNECE R49.03, row A; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row A, or Directive 2005/55/EC, row A.<sup>4</sup>
- EURO IV:** Exhaust emissions measured under ESC and ELR test cycles according to: UNECE R49.03, row B1 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended<sup>5</sup>.
- EURO IV:** Exhaust emissions measured under ETC test cycle according to: UNECE R49.03, row B1 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B1 or Directive 2005/55/EC, as amended by Directive 2005/78/EC, row B1 or as subsequently amended<sup>5</sup>.
- EURO V:** Exhaust emissions measured under ESC and ELR test cycles according to: UNECE R49.04, row B2 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended<sup>6</sup>.
- EURO V:** Exhaust emissions measured under ETC test cycle according to: UNECE R49.04, row B2 or as subsequently amended; or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, row B2 or Directive 2005/55/EC as amended by Directive 2005/78/EC, row B2 or as subsequently amended<sup>6</sup>.

---

1. Delete inappropriate mentions.

2. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

4. Character A in the approval number.

5. Character B1 or B or C, in the approval number.

6. Character B2 or D, E, F or G, in the approval number.

## SAFETY REQUIREMENTS

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices<sup>7</sup> according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended; or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.
- Lateral protection<sup>7</sup> according to UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended; or to Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
- Rear view mirror according to UNECE Regulation R46.01 or as subsequently amended; or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC or as subsequently amended.
- EURO III and EURO IV:** Installation of lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC, or as subsequently amended.
- EURO V:** Installation of lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R48.02 or as subsequently amended; or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC, or as subsequently amended.
- Tachograph according to the UNECE AETR Agreement or its amendments, or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulation (EC) No. 2135/98 or as subsequently amended, as well as by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004 or as subsequently amended.
- Speed limitation devices according to UNECE Regulation R89.00 or as subsequently amended; or to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC, or as subsequently amended.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R13.09, or as subsequently amended; or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC, or as subsequently amended.
- Steering according to UNECE Regulation R79.01 or as subsequently amended; or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC, or as subsequently amended.

---

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

---

7. Semi-trailer tractor excepted.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

### **Образец сертификата соответствия прицепа требованиям по технической безопасности**

Светло-желтая бумага, формат А4

## **ANNEX 5**

### **Model of Safety Certificate for a Trailer**

Light yellow paper, size A4



**Сертификат ЕКМТ соответствия прицепа<sup>1</sup> требованиям по технической безопасности**

Тип и модель транспортного средства:

Идентификационный номер (VIN):

Являясь<sup>2</sup>

- Компетентной службой, созданной в стране регистрации<sup>3</sup>;
- Производителем транспортного средства, или полномочным представителем производителя в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и производителем транспортного средства, или полномочным представителем производителя в стране регистрации, когда не все оборудование было установлено производителем транспортного средства<sup>4</sup>.

*[Название(я) и штамп(ы) Компании и/или Администрации]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует положениям Правил ЕЭК ООН и/или Директив ЕС, перечисленным ниже, и подтверждает, что данные, указанные в этом сертификате, соответствуют действительности.

Прицеп оборудован следующими устройствами:

- Задним защитным устройством в соответствии с Правилом ЕЭК ООН R58.01 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС или другими соответствующими изменениями.
- Боковыми защитными устройствами в соответствии с Правилом ЕЭК ООН R73.00 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 89/297/ЕЕС или другими соответствующими изменениями.
- Устройствами освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилом ЕЭК ООН R.48.01 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС или другими соответствующими изменениями.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинномерных транспортных средств в соответствии с Правилом ЕЭК ООН R.70.01 или другими соответствующими изменениями.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилом ЕЭК ООН R.13.09 или другими соответствующими изменениями; или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС или другими соответствующими изменениями.

Место

Дата

Подпись(и) и печать(и)

1. Включая полуприцепы

2. Зачеркнуть ненужные пункты

3. Для стран, где отсутствует полномочный представитель производителя.

4. В этом случае, первый подписант заполняет столбец слева, второй - справа.

<b>ECMT Certificate of Compliance of a Trailer<sup>1</sup> with the Technical Safety Requirements</b>
---

Vehicle Type and Make:
------------------------

Vehicle Identification Number (VIN):
--------------------------------------

The<sup>2</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>3</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer<sup>4</sup>.

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of respective UNECE Regulations and/or EC Directives, as listed below, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The trailer is fitted with the following devices:

- Rear protective devices according to UNECE Regulation R58.01 or as subsequently amended; or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC or as subsequently amended.
- Lateral protection according to UNECE Regulation R73.00 or as subsequently amended; or to Directive 89/297/EEC or as subsequently amended.
- Lighting and light signaling devices according to UNECE Regulation R48.01 or as subsequently amended; or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC, or as subsequently amended.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R70.01 or as subsequently amended.
- Braking, including antiblocking systems, according to UNECE Regulation R13.09 or as subsequently amended; or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC, or as subsequently amended.

---

Place	Date	Signature(s) and stamp(s)
-------	------	---------------------------

- 
1. Semi-trailers included.
  2. Delete inappropriate mentions.
  3. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.
  4. In this case, the first signatory fills in the column on the left, the second signatory fills in the column on the right.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 6**

### **Образец сертификата пригодности к эксплуатации тягачей и прицепов**

Стандартная белая бумага, формат А4

## **ANNEX 6**

### **Model of certificate for roadworthiness test for motor vehicles and trailers**

Standard white paper, size A4





**Сертификат ЕКМТ пригодности к эксплуатации грузовиков и прицепов<sup>1</sup>**

Регистрационный номер:
Номер сертификата соответствия:
Тип транспортного средства, модель <sup>2</sup> :
Идентификационный номер (VIN):
Тип и номер двигателя <sup>3</sup> :

*[Название и адрес компании или администрации]*

Орган или учреждение, созданное в стране регистрации в целях выполнения Соглашения ЕЭК ООН 1997 года, или Консолидированной резолюции ЕЭК R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) с поправками 2001 года (TRANS/WP.1/2001/25) или другими соответствующими изменениями, или Директивы 96/96/ЕС с изменениями в соответствии с Директивой 2003/27/ЕС или другими соответствующими изменениями,

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует требованиям вышеуказанных документов, включая обязательную проверку следующих устройств и систем:

- Тормозные системы (включая антиблокировочную систему, совместимую с прицепом и наоборот)
- Рулевое колесо<sup>3</sup> и рулевые устройства
- Обзорность
- Лампы, отражатели и электрооборудование
- Оси, колеса, шины и подвеска (включая минимальную глубину рисунка протектора шины)
- Шасси, оснащение шасси (включая задние и боковые защитные устройства)
- Другое оборудование, включая:
  - Предупреждающий треугольник<sup>3</sup>
  - Тахограф (наличие и целостность пломб)<sup>3</sup>
  - Устройство ограничения скорости<sup>3</sup>
- Коэффициент поглощения<sup>3, 4</sup>

Место

Дата

Подпись и печать

Примечание: Следующую проверку на техническую пригодность к эксплуатации необходимо пройти до<sup>5</sup>:

1. Включая полуприцепы.
2. Тип прицепа, в случае прицепа.
3. Не применяется для прицепов.
4. В соответствии с Правилем ЕЭК ООН R24.03 или другими соответствующими изменениями, или Директивой 72/306/ЕЕС или другими соответствующими изменениями.
5. 12 месяцев после даты прохождения теста, но не позднее до конца указанного месяца.

<b>ECMT Certificate of Roadworthiness Test for Motor Vehicles and Trailers<sup>1</sup></b>
--

Registration Number:
Certificate of compliance Number:
Vehicle Type and Make <sup>2</sup> :
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number <sup>3</sup> :

The

*[Name and address of the Company or Authority]*

Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of UNECE Agreement of 1997, or of the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25) or as subsequently amended, or of Directive 96/96/EC as amended by Directive 2003/27/EC or as subsequently amended,

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of the texts above, including at least the following items to be compulsory checked:

- Braking systems (including antiblocking systems, compatible with the trailer and vice-versa)
- Steering wheel<sup>3</sup> and steering devices
- Visibility
- Lamps, reflectors and electrical equipment
- Axles, wheels, tyres and suspension (including minimum tread depth of tyres)
- Chassis and chassis attachments (including rear and lateral protective devices)
- Other equipment, including:
  - Warning triangle<sup>3</sup>
  - Tachograph (presence of and integrity of seals)<sup>3</sup>
  - Speed limitation device<sup>3</sup>
- Absorption coefficient<sup>3, 4</sup>

---

Place

Date

Signature and stamp

Note : Next roadworthiness test required before<sup>5</sup> :

- 
1. Semi-trailers included
  2. Trailer type, if trailer.
  3. Not applicable to trailer.
  4. According to UNECE regulation R24.03 or as subsequently amended, or to the Directive 72/306/EEC or as subsequently amended
  5. 12 months after the date of the test, and at the latest before the end of this same month.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 7**

### **Образец трех первых листов бортового журнала**

Бортовой журнал имеет зеленый цвет, формат А4, и печатается страной-членом на ее государственном языке (ах).

## **ANNEX 7**

### **Model of the three first pages of a logbook**

The logbook is green, size A4, and printed by Member countries, in their official language(s)



.....  
(Страна)

№ бортового журнала.....  
(такой же, как и номер разрешения)

БОРТОВОЙ  
ЖУРНАЛ РЕГИСТРАЦИИ  
для международных перевозок грузов  
к разрешению ЕКМТ № .....

Перевозчик .....,  
(Название)

.....  
.....  
(Полный адрес перевозчика)

Место печати

Подпись.....

Выдано: .....  
(Место и дата выдачи)

.....  
(Country)

Logbook No.....  
(same No. as the licence No.)

LOGBOOK

for

international transport of goods

under ECMT licence No. ....

Carrier .....  
(Name)

.....  
.....  
(Full address of the carrier)

Stamp and signature of the issuing Authority

Issued at .....  
(Place and date of issue)

On .....

### ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ

1. Этот бортовой журнал, как и соответствующее ему разрешение ЕКМТ, должен находиться на борту автомобиля. Для каждого разрешения должен быть только один бортовой журнал.
2. Бортовой журнал должен иметь такой же номер, как и разрешение, к которому он относится, с подномерацией, при необходимости, так как новый бортовой журнал выдается только тогда, когда ранее выданный журнал полностью заполнен. В случае нарушения этого правила, само разрешение может рассматриваться как недействительное.
3. Запись выполняемых транспортных операций должна производиться так, чтобы она в хронологическом порядке показывала каждый грузе́ный рейс между пунктом загрузки и пунктом разгрузки, а также каждый порожний рейс, с пересечением границы. Транзитные пункты также могут записываться, хотя это необязательно.
4. Бортовой журнал должен заполняться перед началом любого грузе́ного рейса между пунктом погрузки и пунктом разгрузки, а также каждого порожнего рейса.
5. В случаях, когда во время одного рейса груз собирается или погружается в разных местах, соответствующие стадии должны быть указаны в столбцах 1, 2, 3, 5 и 6, отмечая знаком «+», т.е., например, в столбце 2 «Пункт загрузки»: Вентспилс + Рига + Баска; столбец 5 «Общий вес»: 12+5+5.
6. Любые поправки должны вноситься таким образом, чтобы слова и цифры, записанные ранее, были легко различимы.
7. В случае, когда рейс был начат по одному годовому или краткосрочному разрешению и продолжается по другому, выданному на последующий период, оба разрешения должны находиться на борту в течение всего рейса. При этом бортовой журнал к разрешению, по которому рейс был завершен, должен содержать информацию о полном рейсе, а в колонке «Особые отметки» должен быть записан номер разрешения, по которому рейс был начат.
8. Заполненные учетные листы должны оставаться в журнале до окончания срока действия, указанного на разрешении. При этом копии учетных листов отрываются и отсылаются в компетентный орган в течение двух недель с момента окончания каждого календарного месяца в случае годового разрешения, или после окончания срока действия в случае краткосрочного разрешения.

### IMPORTANT NOTICE

1. This logbook and the corresponding ECMT licence must be kept on board the vehicle. There must only be one logbook per licence.
2. Logbooks should have the same number as the licences to which they refer, with a sub-numbering if necessary, since a new logbook may only be handed out if and when the first one is completed. In case this concordance is not met, the licence itself may be considered non valid.
3. The record of transport operations performed shall be drawn up to show in chronological order each journey under load between the point of loading and the point of unloading and also for each unladen trip, with a border crossing. Transit points may also be written down, however this is not compulsory.
4. The logbook must be filled in before starting off for any journey carried out under load between each loading and unloading point and for every unladen run.
5. In cases when during one journey the goods are collected or downloaded at different places the respective stages in columns 1, 2, 3, 5 and 6 should be indicated, marking with "+", e.g., column 2 a) place of loading: Ventspils + Riga + Bauska; column 5 Gross weight: 12 + 5 + 5.
6. Any corrections must be made in such a way that the original wording or figures remain legible.
7. In cases when a journey starts under one annual or short term licence and is continued under the other, issued for the next consecutive period, both the licences should be kept on the board for the whole journey and the logbook of the licence under which the journey is finished shall contain the information about the whole journey and in the column "Special remarks" the number of the licence under which the journey was started shall be entered.
8. The completed record sheets should be kept in the logbook until the period of validity, indicated in the licence, expires. The copies of the record sheets are detached and sent to the competent authority or body within two weeks after the end of each calendar month in case of an annual licence or after the end of the period of validity in case of a short-term licence.



а) Дата отправления б) Дата прибытия	а) Пункт загрузки б) Пункт выгрузки	а) Страна загрузки б) Страна разгрузки	Регистрационный номер/ страна регистрации	Общий вес в тоннах (с точностью до 0,1 т)	Километраж при отпращивании/ километраж при прибытии	Особые отметки
1	2	3	4	5	6	7
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	

a) Date of departure b) Date of arrival	a) Place of loading b) Place of unloading	a) Country of loading b) Country of unloading	Registration Number/Country of registration	Gross weight (tonnes) (to one decimal place)	Number of km at departure/ Number of km at arrival	Special remarks
1	2	3	4	5	6	7
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	

## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

### Образцы наклеек для транспортных средств категорий "ЕВРО III безопасный", "ЕВРО IV безопасный" и "ЕВРО V безопасный"

Наклейки должны иметь следующие размеры: диаметр зеленого круга 200 мм, диаметр белого круга 220 мм, размер шрифта 114 мм, или альтернативно, диаметр зеленого круга 130 мм, диаметр белого круга 150 мм, размер шрифта 75 мм. Они должны иметь зеленый фон, белую кайму и букву.

Цифра "III" должна быть использована для транспортных средств категории "ЕВРО III безопасный", цифра "IV" - для транспортных средств категории "ЕВРО IV безопасный" и цифру "V" - для транспортных средств категории "ЕВРО V безопасный".

## ANNEX 8

### Models of stickers for "EURO III safe", "EURO IV safe" and "EURO V safe" lorry

The stickers should respect the following sizes: green diameter - 200mm, white diameter - 220mm, letter - 114mm, or alternatively, green diameter - 130mm, white diameter - 150mm, letter - 75mm. They should be green for the background, and white for the circumference and the letter.

The figure "III" should be used for "EURO III safe" lorries, the figure "IV" for "EURO IV safe" lorries and the figure "V" for "EURO V safe" lorries.







## ДОПОЛНЕНИЕ

### **Образцы сертификатов для транспортных средств категорий «зеленый» и «особо зеленый и безопасный»**

Образцы сертификатов для транспортных средств категорий «зеленый» и «особо зеленый и безопасный» приведены только для информации.

С 1 января 2009 года они не могут использоваться в рамках системы многосторонних квот ЕКМТ.

## ADDENDUM

### **Models of certificates for «green» and «greener and safe» lorries**

The models of certificates for “Green” and “Greener and safe” lorries reproduced are for information only.

They cannot be applied within the ECMT Multilateral Quota system as from 1 January 2009





**№ ....**  
**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫХЛОПНЫМ ГАЗАМ ДЛЯ «ЗЕЛЕНОГО»**  
**ГРУЗОВИКА**

Сертификат соответствия техническим требованиям Резолюции СЕМТ/СМ(91)26/Final

Будучи производителем или полномочным представителем производителя в стране регистрации <sup>1</sup> :
указанного здесь транспортного средства, настоящим подтверждает, что данное транспортное средство на ..... идентично транспортному средству на ..... в соответствии с требованиями резолюции СЕМТ/СМ(91)26/Final и подтверждает, что приведенные ниже данные верны

Подпись компании-производителя или полномочного представителя производителя в стране регистрации

\_\_\_\_\_ Место Дата Подпись

<sup>1</sup> Ненужное зачеркнуть

Тип транспортного средства:
Идентификационный номер:
Тип двигателя:
Номер двигателя:

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup> UNECE R.85, Directive 80/1269/EEC, дополнено Directive 89/491/EEC</b>
Максимальная мощность двигателя, кВт: _____ При частоте вращения двигателя, об/мин _____

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, дополнено Directive 92/97/EEC</b>		
Предельные значения, дБ(А) <sup>2</sup>	Мощность двигателя	Результаты измерения, дБ(А)
77	<= 75 кВт	
78	<= 150 кВт	
80	> 150 кВт	
На:	В:	
Кем :		
Скорость исследования, км/час:	при передаче:	
Шум сжатого воздуха, дБ(А)		
Ближкий уровень шума, дБ(А)	При частоте вращения коленвала, об/мин _____	

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup>: ECE R/49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC, дополнено Directive 91/542/EEC</b>		
Предельные значения, г/кВт·ч <sup>2</sup>	Вещество	Результаты измерения, г/кВт·ч
4.9	СО	
1.23	НС	
9.0	NOx	
Мощность <= 85 кВт: 0.68	Твердые частицы	
Мощность > 85 кВт: 0.4		

<sup>2</sup> Резолюция ЕКМТ СЕМТ/СМ(91)26/Final

**No.....**  
**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**  
**FOR THE “GREEN” LORRY**

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91) 26/Final

The:	
as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration <sup>1</sup> :	
of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on ..... ..... identical to a vehicle, which was on ..... of Resolution CEMT/CM (91)26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.	

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer  
 in the State of Registration

\_\_\_\_\_

Place
Date
Signature

1. \_\_\_\_\_ Delete inappropriate mention.

2. \_\_\_\_\_ ECMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.

Vehicle type:		
Vehicle identification number:		
Engine type:		
Engine number:		
<b>Measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC</b>		
Maximum engine power [kW]: _____ at engine speed [rpm]: _____		
<b>Measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC</b>		
Maximum values [dB(A)] <sup>2</sup>	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	< 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:	in gear:	
Approach speed [km/h]: _____		
Compressed air noise [dB(A)]: _____		
Proximity noise level [dB(A)]: _____ at engine speed [rpm]: _____		
<b>Measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A</b>		
Maximum values [g/kWh] <sup>2</sup>	Pollutant	Measured value [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NOx	
Power ≤ 85 kW: 0.68	Particle	
Power > 85 kW: 0.4		

**№ сертификата А соответствия категории "особо зеленый безопасный".....**

Сертификат соответствия транспортного средства техническим требованиям категории  
«особо зеленый и безопасный» грузовик

Тип транспортного средства, модель:

Идентификационный номер (VIN):

Тип и номер двигателя:

Производитель транспортного средства или полномочный Представитель производителя в стране регистрации,<sup>1</sup>

*[Название Компании]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство идентично транспортному средству..... и соответствует условиям Резолюции СЕМТ/СМ(2001)9/FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

**Измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.85/Директивой 80/1269/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/99/ЕС**

Максимальная мощность двигателя [кВт] \_\_\_\_\_ При частоте вращения коленвала [об/мин]: \_\_\_\_\_

**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ**

**Шум измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: UN ECE R.51/02, Директивой 70/157/ЕЕС, дополн. Директивой 1999/101/ЕС**

Предельные значения [дБ(А)]	Мощность двигателя	Результаты измерения [дБ(А)]
77	≤ 75 кВт	
78	> 75 кВт < 150 кВт	
80	≥ 150 кВт	

На: \_\_\_\_\_ В: \_\_\_\_\_

Кем:

Скорость исследования [км/ч]: \_\_\_\_\_ При передаче:

Шум сжатого воздуха [дБ(А)]: \_\_\_\_\_

Близкий уровень шума [дБ(А)]: \_\_\_\_\_ При частоте вращения коленвала [об/мин]: \_\_\_\_\_

**Измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.49/02, форма В, или Директивой 88/77/ЕЕС, доп. Директивой 91/542/ЕЕС**

Предельные значения [г/кВт.ч]	Показатель	Результаты измерения в зависимости от типа двигателя [г/кВт.ч]
4.0	СО	
1.1	НС	
7.0	Нох	
0.15	Частицы	

Место

Дата

Подпись и печать

1. \_\_\_\_\_  
Зачеркнуть ненужные пункты.

**N° of the A certificate of compliance "greener and safe" lorry:.....**

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "greener and safe" lorry
---

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration<sup>1</sup>,

*[Name of the Company]*

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on ....., in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

<b>Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC</b>	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

<b>Noise measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC</b>		
Maximum values [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

<b>Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/02, form B, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC</b>		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	Nox	
0.15	Particles	

---

Place	Date	Signature and stamp
-------	------	---------------------

1. Delete inappropriate mentions.

**№ сертификата В соответствии требованиям по безопасности  
«особо зеленый и безопасный» .....**

**ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ**

будучи,<sup>1</sup>

- компетентной проверяющей службой, созданной в стране регистрации,<sup>2</sup>
- производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- совместной проверкой компетентной проверяющей службы в стране регистрации и производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем транспортного средства<sup>3</sup>

*[Название(я)Компании(й)]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство, соответствует условиям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

Транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- Задним защитным устройством<sup>4</sup> в соответствии с Правилom UNECE R.58/01 или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС.
- Боковыми защитными устройствами<sup>4</sup> в соответствии с Правилom UNECE R.73/00 или Директивой 89/297/ЕЕС.
- Аварийным предупреждающим световым сигналом опасности в соответствии с Правилom UNECE R.6/01 или Директивой 76/759/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/15/ЕС.
- Тахографом в соответствии с Правилom ЕЕС № 3821/85 и последними дополнениями Правил ЕС № 1056/97 или № 2135/98.
- Устройством ограничения скорости в соответствии с Правилom UNECE R.89 или Директивой 92/24/ЕЕС.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинных транспортных средств в соответствии с Правилom UNECE R.70/01.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов в соответствии с Правилom UNECE R.13/09 или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС.
- Рулевым устройством в соответствии с Правилom UNECE R.79/01 или Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС.

---

Место

Дата

Подпись(и) и Печать(и)

**SAFETY REQUIREMENTS**

The<sup>1</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>2</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Warning light according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- Tachograph according to UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, in its latest amendments in Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation device according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.

---

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

---

1. Delete inappropriate mentions.  
2. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.  
3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.  
4. Semi-trailers tractor excepted.